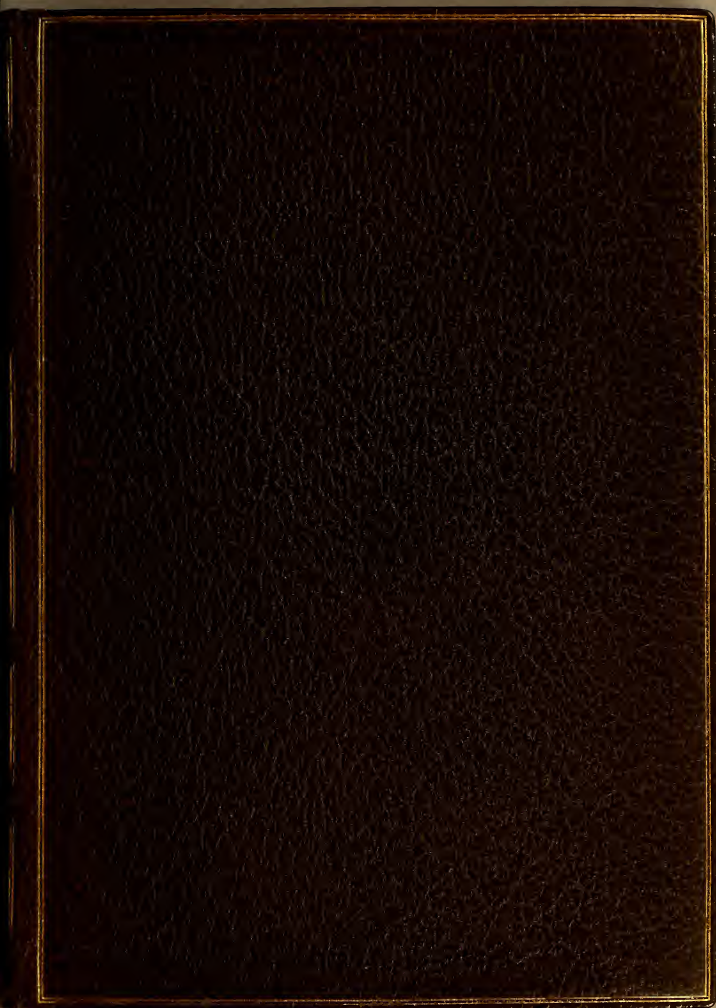
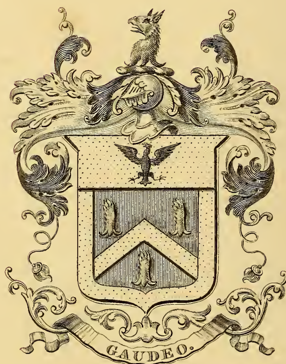



GAUDEO.



ARTE
DE LA LENGUA TARASCA,

Diſpueſto con nuevo eſtilo, y claridad, por el *R. P. M. Fr. DIEGO BASALENQVE*, del Orden de N. P. S. Auguſtin, Provincial que fue de la Provincia de Michoacán, y ſu Chroniſta.

SACALO ALUZ

El R. P. M. Fr. NICOLAS DE QVIXAS, Provinvincial de dicha Provincia. Y lo dedica a la Sereniſsima MARIA SANTISSIMA, *Reyna de los Angeles.*



CON LICENCIA: En Mexico, por Franciſco de Rivera Calderon. Año de 1714.

A LA SANTISSIMA VIRgen Maria Señora Nuestra.



SOlamente â vos (Soberana Reyna del Cielo) se deve de justicia, la dedicaciõ de esta grande obra en tan pequeño cuerpo; porque si en lo criado ay alguna cosa q̃ tenga semejança, con vuestra creacion, es aquesta obra en su admirable formacion no solo por quien la hizo: sino por el fin para que la fabricò. Todas las criaturas deven el ser que tienen al poderoso brazo de la Divina Omnipotencia, pero solo en MARIA SS. se mira empeñada la suprema grandeza, para que en su fabrica se viesse vna especial hechura de la gracia, y por esso goza por privilegio todo el cumulo de gracias, que tubo Christo por naturaleza, con modo tan ad-

mirable, que en Chriſto eſtàn como en cabeza, ò fuente, de donde dimanan; y en MARIA SS. como en cuello, ò arcaduz por donde ſe difunden, y reparten. *In Chriſto* (diçe admirablemente San Geronimo) *fuit plenitudo gratiæ ſicut in capite influente. In Maria vero ſicut in collo transfundente*. Pues qué fabrica es eſta de tan divina proporcion que incluye en ſu gremio, lo que ſolo puede caber en la inmenſidad? Si ſe mira al tamaño de ſu cuerpo, aun mirada como fuente, ó con aparatos de nube, ſe verà en ſu arquitectura vn cuerpo muy pequeño: *Soror mea parva, fons parvus nubecula parva*. Pero atendida la inmenſidad de gracias q̃ ateſoza, la grandeza divina que ateſora, el depoſito mageſtuoſo que en ſu vientre, ó ſagrario ſe depoſita, ſe ve-

râ

rá ſu ësferà tan dilatada, que excede ſu grandeza à la de los Cielos, guardando en eſta, lo que en aquellos no cabe: *Quem cœli capere non poterant tuo gremio cõtuliſti*. Pues qué mucho que MARIA Señora ſea tan eſpecial hechura de la gracia ſi fue ſu fabrica el Templo en que ſe colocó todo el teſoro de la gloria, y qué mucho tambien, que goze por privilegio tanta gracia ſi es el arcaduz, ó camino por donde â todos ſe comunica; y qué mucho finalmente, que ſiendo tan ſemejantes à eſtas circunſtancias, las de eſta obra, en ſu fabrica, ò formacion, pienſe mi devocion, y humilde rendimiento, que ſolo à MARIA ſe deve de juſticia eſta dedicacion. Mirenlo claramente, deſpues que la gracia del Eſpiritu Sancto ſe difundiò en los ſagrados Apoſtoles,

vno

vno de los grandes milagros que llenó al mundo de admiracion, fue, la variedad de lenguas en que hablavã: *Loquebãtur varis linguis*; y no causa menos admiracion, el que sabiendo todos que estân llenos de esta gracia los Apostoles, con facultad de hazer milagros, y comission general para la conversion de todo el mundo con su predicacion, se nos persuade à que el que habla es el Espiritu Santo: *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris, qui loquitur in vobis*. Pues si es el Espiritu Sãto quien habló: *Spiritus qui loquitur*, cómo son los Apostoles los que hablan: *Loquebantur Appostoli?* De esta suerte: hablavan los Apostoles, y con lo que hablavã en todas lenguas los entendian, y con sus palabras hazian los milagros, y convertian; pero

lo

lo que decian, y lo que predicaban era de el Eſpiritu Santo: *Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.* Eſto es, los Apoſtoles predicavan los Sermones, pero el Eſpiritu Santo los hazia; y por eſta razon, aunque los Apoſtoles eſtân en gracia, como el hablar variedad de lenguas, el hazer milagros, el convertir gentes, ſolo ſabe hazerlo la gracia, por eſto ſe nos perſuade à q̃ es hechura de la gracia: lo q̃ haze la predicaciõ de los Apoſtoles. El Autor de eſta grande Obra en tan pequeño cuerpo, gaſtó en la Santa Provincia de Michoacàn mas de cinquenta años, hablando variedad de lenguas, enſeñandolas, predicando en ellas, y convirtiendo variedad de gentes, en diverſos climas ſin faltar por eſto, a las Cathedras que obtuvo de Grammatica, Philoſofia, y

Theo-

Theologia; y lo que mas es, q̃ la opinion de justo en que viviò tan dilatado tiempo, conservò, hasta que muriò. Y quiẽ viere el dia de oy su cuerpo incorrupto, despues de sesenta, y mas años, y leyere las palabras del Espiritu Sancto: *Non dabis sanctum tuum videre corruptionem*, no serâ mucho que como à tal le venere; y lo que no admite duda es, que la incorrupcion despues de tantos años es vn milagro continuado, que junto con la variedad de lenguas que habló, que predicó, confessó, y enseñò; y la conversion de tantos, que en tan dilatada predicaciõ lograria. Con razon acredita nuestra Obra por especial hechura de la gracia, hecha por su Autor, con el vnico fin de q̃ fuesse medio para que todos la consiguiessen. Pues obra tan grãde en tan pequeño cuerpo,

po,

po, fabricada con tanta aſſiſtencia de la gracia, hecha como medio, ó arcaduz para que à todos ſe participaſſe: circunſtancias todas, que dicẽ ſemejanza à la admirable creacion de MARIA, ſolo à ſu Mageſtad ſagrada ſe le deve de juſticia la dedicacion: recibala vueſtra dignacion (piadoſiſſima Madre) de mi devocion, y rendida humildad, y mereſca vueſtra Provincia, que como aquella Eſtrella, que guió á los Magos, fue lengua que los conduxo para hallar el mayor theſoro de la gracia, eſta Lengua, ó Arte de ella, ſea Eſtrella que á los Miniſtros Evangelicos los guie para llegar al mas ſeguro puerto de la gloria, &c.

PARECER DE DON NICOLAS IOSEPH de Soria Villaroel, Cura, Vicario, Iuez Ecclesiastico, Comissario, Qualificador del Santo Officio de la Inquisicion, de este Reyno, Examinador Synodal de sufficiencia, y Lengua, de el Obispado de Michuacan, y Canonigo de la Santa Iglesia de Valladolid.

EX.mo SEñor.

VEo, como V.Ex. me manda, por su Decreto; este Arte de la Lengua Tarasca: y si lengua, segun la glossa, es qualquiera pronunciacion de vozes, conque concebimos, y explicamos nuestros conceptos: *Lingua potest dici quælibet signorum prolatio, qua mens aliquid concipit.* El grande, que he hecho de este Arte, de su Artifice, y de su vtilidad; lo podrá V.Ex. inferir de quanto sin arte dixere en esta censura, reducido à tres signos, ó partes: su debida alabanza, y mi ingenua expression.

Gl. p 6. col. 318 lit. C,

El primero, para que no encuen-

cuentra propria voz, mi balbuciente *lengua*, es el Athor de este Arte, ò Artifice de esta perfecta Obra: fue el Venerable, y R. P. M. Fr. Diego Basalenque, Provincial, y Chronista de la Provincia de S. Nicolâs de Tolentino, del Orden de San Augustin, en el Obispado de Michuacàn. No quiero decir, todo lo que pudiera de su virtud, y sabiduria; porque quiero darle toda la voz â su *lengua*. Su ciencia, religiosidad, magisterio, y exemplo, bastantemente se recomiendan en sus escriptos, y se eternizan, como pueden en sus memorias; Assi los epitaphios de su sepultura, como los ecos de su traddicion. En el sepulchro de Josue, dice Serario, que pusieron los Hebreos vn Sol con aquel sabido mote, que aludia à sus triumphos: *Per te Sol videtur occumbere, qui per te ante non occubuit!* *Ser. lib. de Iosue*

Pues â este modo, y con alus-

sion

ſion ſemejante ſe avia de gravar vn luzero en el ſepulchro Occidental de eſte Americano Sol: Porque con ſu lengua, ò por mexor decir cõ ſus lenguas augmentò en eſte Reyno las Evangelicas luzes. Por èl, y por ſu exemplo, no ha caido, ni caerà de ſu obſervancia regular, la Provincia, y tropas, que governò; que pudiera aver deſcaecido, ſino fuera Cielo eſta Provincia de S. Nicolas, con el habito eſtrellado de S. Auguſtin, cuyos conſtantes Aſtros, no veèran el horror de la ruina, haſta que toque ſu fin el mundo: *Stellæ de cælo cadent.*

Ni pienſe alguno: que por la niebla borraſcoſa, que ſe atreviò á ſu ſerenidad ſancta, perdiô eſte gran renombre: Pues nunca mas Cielo, lugar, y viſſion de paz, que quando embidioſo de ſus Angeles y de ſus virtudes, le hizo aquella guerra el Dragon: *Factũ eſt prælium magnum in cælo.* Y quien no cree,

Apocalipſ. 8.

pia-

piadoſamente, que deſde el cielo del cielo ayudò, y protegiô eſte luzero â ſu Provincia, como las eſtrellas en ſu orden las batallas de Jhael: haziendo que paraſen, como ſe pararon los rayos, para coger, como oy ſe cogen los laureles, ocupada la paz en victorias.

Pero vuelbo adonde me deſcaminè; y pregunto. Solo hizo eſto con ſu luz eſte Sol alumbrando ſu Provincia regular? No por cierto. Sino que hizo lo miſmo con toda la Provincia de Michuacan, por medio de eſta lengua, y ſiete lenguas de fuego, que fueron las que ſupo, predicò, y enſeñò.

La miſma gloſa, que he citado, advierte, que las miſmas en numero, que ſe confundieron en la Torre de Babel: *Confundamus ibi linguas eorum.* Se vnieron en la venida del Eſpiritu Sancto: *Apparuerunt diſpertita linguæ, tamquam ignis, ſedit que ſupra ſingulos eorum.*

Dan-

Dandó â entender: como es aſſi, que la gracia dejò admirablemente vnidas, todas las lenguas, que la ſobervia avia hecho diſperſas, diferentes, ſeparadas, y confuſas.

Gl. p 6. col. 991 lit. C.

Linguæ, ſicut per rebellionem ad Deum fuerunt diviſæ, ſic per infuſſionem Spiritus Sancti fuerunt unitæ. No quiero afirmar: pero quiero piadoſamente diſcurrir, del Author de eſta lengua, ô de eſtas lenguas grandes coſas! Quê gracia de Dios no tendria el que vniò en vna ſola lengua ſin confuſſion, y con la mayor claridad tantas de aquellas lenguas, que quando el Eſpiritu Sancto deſciende, enciende, è infunde maravilloſamente, y ſobrenatural â los Diſcipulos de Chriſto? Si los Apoſtoles porque teniã en ſu corazon â Dios, tenian en las cabezas, y en las vocas tantas lenguas; quanto tendria de Dios eſte Apoſtol de Michuacan con tantas lenguas en la cabeza, teniendo vna ſola lengua en la boca? Si no

parô

pārò el Sol, como Josue, hizo mayor milagro, que parar el Sol; porque Josue lo detuvo en vna lengua, y este gran Caudillo hizo, que tubieran mexor Sol, y mexor luz los Indios enemigos de Dios, y ciegos, no solamente en vna lengua, sino en muchas. Es puntualmente lo que dixo Christo â sus Apostoles, que espiritualmente peleaban, como Josue, en la predicacion, y enseñança de los Infieles las batallas de Dios: Dice pues su Magestad, que aunque ha hecho grandes milagros, ellos los harian mayores: *Maiora horum facient.* Dificultosa sentencia! Pero hemos de creerla, q̃ la dice Dios; y saber, que mayores milagros hizieron los Discipulos q̃ su Maestro, quando el Maestro (como sabemos) predicando, y enseñando resucitô muertos, reduxo gentiles, convirtiô ladrones, transmutò substancias, venciò el infierno, y la culpa? La razon que dâ la glo-

glosa, es muy del caso. Dice que Christo predicaba en vna lengua, que era la Hebrea, lengua comun, materna, y vsual, los Apostoles, y Discipulos en las lenguas de todos: lenguas para ellos nuevas, intrincadas, y ocultas. Y como es mas milagro, que parar vn Sol, ò parar vn muerto hablar la lengua de otro: por este repetido milagro de entender, y hablar muchas lenguas. afirmò, que sus milagros eran menos milagros, que los que predicando, y enseñando harian despues sus Discipulos: *In lingua vna sola, scilicet hæbrea, prædicabat Christus: Apostoli, autem in omnibus linguis; & ideo prædixit Christus: Maiora horum facient.*

Gl. p. 5 column. 1313.

Esto siento (Señor) del prodigioso Author de este Arte, y discurro, que aun habla, no solamente en la memoria de su lengua; sino tambien en la lengua de la fama; de su virtud; en la veneracion de su cadaver, que hasta oy

en

en dia ſe conſerva integro, è incorrupto en el Pueblo de Charo, predicando en ſu modo, aviendo mas de ſeſenta años, que paſsô de eſta vida ſu alma, y le he viſto con gran ternura, y admiracion, y otros muchos con gran reſpecto. Señores Obiſpos, Miniſtros togados, Prelados de Religiones, y perſonas de grande authoridad, que aſsimiſmo han eſtado en eſte lugar. Y ſi con admirable providencia conſervô Dios el alma de Traxano Emperador en la lengua haſta el tiempo del gran Pontifice San Gregorio Papa, que por ſus deprecaciones conſiguieſſe la ſalvacion, eſte venerable cuerpo incorrupto, puro, y penitente, parece, que haſta eſte tiempo exita nueſtra tibieza con la lengua de eſte Arte, para que eſte Reyno, ſe dè por obligado, y toda ſu Religion ſagrada à ley de agradecida hagã (para mayor honra de Dios, de eſta America, y ſu ſagrada Pro-

¶¶ vin-

vincia) fervorosas diligencias pa
ra su beatificacion, adequandol
por epigraphe el verso del psal-
Psalmo 15. mo: *Propter hoc lætatum est cor meum*
exultavit lingua mea insuper, & cha
ro mea, requiescet in spe. A este cuer-
po respectable, è incorrupto. Es
posthuma su lengua en el Arte q
escribiò por su mano el dedo de
Espiritu de las Lenguas, para que
volase à los moldes como pluma
Lingua mea calamus.

Y si en los testamentos se per-
petuan en las obras posthumas las
voluntades; digo yo, que en Basa-
lenque, cerca de este Arte fue que
se diesse à la estampa para bien de
los Indios, y mejora de sus Curas.
S. Gregor. Pap Homil. 29 in Evang. Congeturolo assi con S. Gregorio
Papa por vn reparo, como suyo;
Pregunta: porquê Christo corri-
giô à sus Discipulos al tiempo, y
quando se fue al Cielo, y cõ Dios?
Y respõde el Sancto. Porque que-
ria, que quedaran impressas sus
palabras vltimas: *Quæ in re, quid*
con-

considerandum est, nisi quod id circo Dominus, tunc Discipulos increpabit, cum eos corporaliter reliquit, vt verba, quæ recedens diceret in corde audientium arctius impressa manerent. Lo mismo considero yo de las palabras de esta Obra, que de las de Christo el Sancto. Esta es correctiva de las demâs Artes de esta lengua, como la Hebrea; comun à las de esta Provincia: con diferencia de errores, que en esta, ò se hallan corregidos, ô no se hallan. Obra al fin, en que dexò su espiritu como Elías en la capa. Luego si Christo quiere la impression de sus palabras, y por esso corrige sus Apostoles, bien infiero la volũtad del Author en la impression de este Arte. Es sin duda, que todos los que somos discipulos de este Maestro, y Eliseos de este Elías, tengamos en el corazon, y en la memoria este Arte corregido, y esta Lengua emmendada.

Por lo que à mi toca, asseguro

à V.Ex.que le cumpli a el Author ſu vltima voluntad : porque eſtudiè por eſte Arte, que ahora veo, la lengua, que ſupe, ſin eſtudiar, porque el commercio de eſtos Indios me la diò ſin trabajo; Aviendola pues tenido (como digo) impreſſa en el alma, y en el corazon, dexaſe entender, que he de deſear la impreſſion de los moldes: porque correſponda à la del animo ; mayormente quando ſu vtilidad (que es la tercera parte de mi parecer) eſtà pidiendo de juſticia , à el buen govierno la gracia.

Quân vtil ſea, pudiera demonſtrar cõ muchas razones; pero por abreviar, y no dilatar mi aprobacion: Digo, que es vtiliſſima, porque no es dilatada, para ſaber mucho (decia Seneca) es meneſter leer poco: la leccion vtil, aprovecha, ſino embaraza : en ninguna parte eſtà, el que eſtâ en todas: ninguna hoja poſeè, el que muchas

Seneca Ep. 22.

chas repaſa. Aſſi como el q̃ ſiempre camina, tiene muchos hoſpedages, pero pocos amigos; â eſte modo el que leè muchos libros, ô muchas hojas de vn libro, en todas peregrina, pero en ninguna pàra. San Baſilio es de la opinion de Seneca en eſte punto, que iluſtra con iguales comparaciones. No nutre el manjar, que ſe vuelbe â poco tiempo, que ſe toma, y ſiempre ſe vuelbe, el manjar de que vno ſe llena. No ay coſa, que mas embaraze la ſanidad, que la mucha curacion. Aſſi los libros, y ſus lecciones; ſi el libro, y la leccion ſon breves, ſe digieren, no embarazan, nutrẽ, y aprovechan, mexoran, y vtilizan. Que es lo q̃ eſte Author, y ſu Obra hazen. Por lo qual puede V. Ex. (ſiendo ſervido) dar la licencia que ſe pide, ſin que ſe pueda encontrar algun reparo de coſa diſſonante â nueſtra Sancta Fê, y buenas coſtumbre: Ni alguna de las Leyes Reales

S. Baſ. de legẽd lib. gẽt.

les, antes sì nuevo motivo, para continuar el empeño, de que todos nos hagamos lenguas para celebrar quanto V. Ex. promueve las buenas Artes, en tantas obras magnificas, y publicas, de q̃ le es deudor este Reyno, y porque todos pedimos â N. Sr. la continuacion de su vida, acierto en su govierno, y nuestra prosperidad. Mexico, y Julio 10. de 1714.

Exmo. Señor.

B. L. M. de U. Ex. su afecto Capellan.

Don Nicolàs Joseph de Soria Villarroel.

APROBACION DEL M. R. P. FRANcisco de Figueroa, de la Compañia de IESVS.

Señor Provisor.

OBedeciendo el mandato de U.S. leí el Arte de la lengua Tarasca, Obra oportuna, que compuso el V. y R. P. M. Fr. Diego Basalenque, del Sagrado Orden de N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Religiosissima Provincia de Michuacan, y su Chronista: y lo leî, no para censurarlo, pues en su doctrina Catholica, y estimulo zeloso de santas costumbres (que tal es la obra, pues mira â promover el bien espiritual de las almas, perpetuando, aun en esto el titulo, que de Oraculo se mereciò en su tiempo por muchos medios) no cabe tacha, ni en mi pequeñez presumirla, bastando â abonar la obra el bien fundado credito de las letras, y virtudes de su Autor, y en la comprehen-

a 3 cion

cion del idioma, en que tendrè por corona el titulo de diſcipulo de tan gran Maeſtro.

No es hyperbole lo que digo, ſino verdad llana. La grandeza de vn Maeſtro eſtâ en conſeguir el fin, que pretende en ſu obra: eslo en eſte Arte la claridad, como el V. P. en ſu Prologo dice, y la conſiguiò realzada con la brevedad, venciendo el impoſſible de Horacio en ſu Arte Poetica: *Brevis eſſe laboro, obſcurus fio*, pues en corto volumen hallo tanta claridad, que juzgo lo agraviara, ſi no lo llamara Carbunclo, piedra, que ſiendo pequeña, como la llama el

Eccli Eſpiritu Santo, *Gemmula Carbun-*

32. *culi*, merece engaſtarſe en oro, *in ornamento auri*, porque por ſu reſplandor tiene la primacia entre las encendidas piedras precioſas, ſegun la Gloſa, *ardentium gemmarum principatum tenet Carbunculus*, â quien diò nombre la ardiente luz invenſible â las tinieblas, haſ-

ta

ta rayar en los ojos, *ſic dictus, quia ignitus vt carbo, cuius nec nocte vincitur fulgor, lucet enim in tenebris adeo, vt flamma vibret in oculos.* Parto en fin de la divina ſabiduria, adquirida en la oracion, y penitencia, conque animaba el continuo eſtudio, â que alude concluyendo la Gloſſa, *aurum ſignificat divinam ſapientiam, Carbũculus virtutum gloriam.*

Sabida es la ſabiduria, y heroicas virtudes del Autor, tanto, que ni es meneſter mas aplicacion, ni mas aprobacion de la obra, q̃ decir quien fue ſu Autor, ſolo falta, que ſalga â luz eſta luz, para que alumbre, à vnos, haziendolos miniſtros aptos del Evangelio, y â otros, para q̃ dandoles en los ojos les hagan ver las verdades eternas. Eſto ſiento, *ſalvo &c.* de Tepotzotlan 27. de Julio de 1714. años.

Franciſco de Figueroa.

Summa de las Licencias.

EL Excellentiſſimo Señor D. Fernando Alencaſtre Noroña, y Silva, Duque de Linares, Virrey deſta Nueva-Eſpaña, &c. concediò licencia para la impreſſion de eſte Arte, viſto el Parecer del Señor D. Nicolâs Joſeph de Soria Villaroel, Canonigo de la Santa Igleſia de Valladolid, como conſta por Decreto de 9. de Agoſto de eſte año de 1714.

ASSimeſmo concediò la ſuya el Señor Doctor Don Carlos Bermudes de Caſtro, Juez Proviſor, y Vicario General de eſte Arçobiſpado de Mexico, viſta la Aprobacion del M. R. P. Franciſco de Figueroa, de la Compañia de Jeſus, por Autho de 9. de Agoſto de 1714.

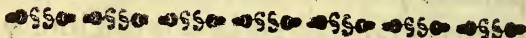
Prologo.

DEſpues de aver eſtudiado la Legua Matlalcinga, y compueſto Arte, y Vocabulario de ella: tuve deſeo de eſtudiar con cuidado la Lengua Taraſca por los dos Artes, que compuſieron el R. P. Fr. Maturino Gilberti, y el R. P. Fr. Juan Baptiſta. Y aviendolos viſto con cuidado, juzgué, que comprehendian todo lo neceſſario para ſaber la lengua: mas notè (â mi corto parecer) que pudieran tener alguna mas claridad en la diſpoſicion: y aſſi para mi ſaber, y repaſſar, diſpuſe eſte Arte, en el modo que lleva, aviendo añadido algo â los otros dos. Si alguno le pareciere, bien podrá aprender, ò enſeñar à otros por él, y quedarà pagado mi trabajo.

DISPOSICION DEL ARTE.

LIBRO I.

DE la Cartilla de la Lengua: contiene quatro capitulos.



LIBRO II.

DE las ocho partes dela Oracion: contiene doze capitulos.

Cap.

Cap.

Cap. 4.

De las Particulas interpueſtas, que ſon generales , y comunes.

GLOSSAS.

Son las liciones, y declaraciones del Arte: contiene treinta y ſeis: y cada Gloſſa ſe divide en §§. y ſi eſte es grande, ſe divide en numeros, y eſta diviſion ſe haze por tratarſe diverſos puntos.



AR-



ARTE
DE LA LENGUA TARASCA
LIBRO PRIMERO.
DE LA CARTILLA.

CAP. I.

Del numero de las Letras, y valor de algunas de ellas. A.B.C.D.E.G.H.I.K. M.N.O.P.Q.R.S.T.V.X.Y.Z.

Gloſſa 1. §. 1.

EN eſta Lengua ay veinte y vna letras: cinco vocales, y diez y ſeis conſonantes de nueſtro A. B. C. Caſtellano. Faltan dos. F. L.

§. 2.

De eſtas conſonantes ſe hazen las dicciones en principio, medio, y fin, como ſe ve en el vocabulario, acompañando à las

vocales. Solas cinco, q̃ son B.D.G.I.R.no se ponẽ en principio,como se ve en su vocabulario. No tienen *ña,ñe,ñi,ño,ñu*: ni tãpoco *lla, lle, lli, llo, llu*: ni *fa,fe,fi,fo,fu*.

H. §. 3.

Esta letra tiene fuerza de mudar el vocablo en principio, y medio para la aspiracion, como se dirâ en este libro capitulo 4. glossa 4. §. 1.

K. §.4.

Esta letra tiene fuerza de distinguir vocablos como se dirâ gloss. 4. §. 2.

S. §.5.

N. 1. Esta letra S. puesta en fin de diccion significa *el mismo*,como *Indè* significa *aquel*: *Indés, aquel mismo*: *Hí*, significa *yo*: *Hìs, yo mismo.*

N. 2. Tambien es gala en los preteritos como, *Tirèca, yo comi*, suena mejor, *Tirêsca.* Y en algunos preteritos conserva alguna letra, q̃ necessariamente avia de perderse como en el verbo defectivo *Niràni*,no decimos *Niráca*,sino *Nicà*; y si le echamos S. diremos *Nirâsca.* de quo gloss. 26. §. 9.

N. 3.

N.3. Quando vna diccion acaba en vocal, y la ſiguiente comienza en H. ò I. es neceſſario poner S. como *Quîni hurénda-hacà*, ſe pone enmedio S. *Quínis huxênda-hacâ*. Otro exemplo: *Himbò îs û*, ha de deçir, *Himbòs ìs ù*.

X. § 6.

N.1. La letra X. pueſta en fin de diccion, tiene fuerza de plural, como *Tiré-hatix*, comen aquellos: y en otras partes de la oracion.

N.2. Quando vna diccion acaba en S. y la otra comienza en H. en lugar de ambas â dos ſe pone X. como *Is harâhati*, ſe pone *Ixarâhati*. esto es asi

CAP. II.

Del trueque de vnas letras en otras.

Gloſſa 2.

DE eſta materia ſe trata à lo largo lib. 4. tratando de las Elegancias de eſta Lengua; mas es forzoſo aqui advertir algunos trueques, porque el eſtudiante no vaya confuſo.

Cha. §.1.

Eſta *Cha* ſe trueca muchas vezes por eſ-

tas letras *tz*, como *Tzapáchani*, eſtar ronco, ſe dice *Tzapàtzani.*

Ha. §.2.

Eſta diccion *Ha*, que ſiempre ſe pone en la tercera perſona del preſente de Indicativo, â voluntad ſe muda en dos letras *nd*, como *Pâhti, Pândi.*

M. §.3.

La M. deſpues de ſî no admite P. ſino que la trueca en B. como *Hapímbeni*, poſſeer generalmente : y avia de decir *Hapìmpeni*, porque la P. haze verbo general, de quo infra gloſſ. 25. §. 1. y aſſi tambien el poſſeedor ſe llama *Hapímbeti*,

N. §.4.

La N. deſpues de ſî no admite quatro letras R.C.T.Q. y haze que la R. y T. ſe truequen en D. como *ânde hangá*, que avia de decir *ânrehangá*: y *Páhandi*, por *Pâhanti.* La C. y Q. trueca en G. como *Ehcângu*, por *Ehcáncu.* Otro: *Thúnguîni*, por *Thùnquîni.* Tambien ſe pone de neceſſidad antes de la G. como *Thúnguini*, y avia de decir *Thùguini.*

Tz. §.5.

Arriba §. 1. diximos, que la *Cha* se trueca en *Tza*, como *Tzapatzani*. por *Tzapachani*.

CAP. III.

De la Orthographia.

Ortographia es regla cierta de escribir.

Glossa 3.

QUando vno aprende vna lengua sin arte, ni libro, de la pronunciacion, que oye, saca la orthographia, aplicando las letras al oîdo de la pronunciacion. Mas quando estudia por libros, vea la orthographia escrita, y segun ella pronuncie: y si hallare dificultad en pronunciar, llame à vn natural, que la pronuncie, y assi se facilitarâ.

N.2. Y advierta, que en la buena orthographia consiste acertar à hablar, y pronunciar, porque *Vráni* sin H. significa Xicara; y con H. *Huràni*, significa venir. Otro exemplo: *Tzitzís*, significa hermoso; y *Tsitsis*, significa la Avispa.

CAP. IV.

De la Pronunciacion.

Pro-

Pronunciacion, es vna prolacion clara, y expreſſa de las palabras.

Gloſſa 4.

LA pronunciacion en las lenguas es tan neceſſaria, que ſi no ſe pronuncia con las debidas letras, dirá vna coſa por otra: y en eſta Lengua mas, que en otra. Ay muchos equivocos, y ſe deshazen con la buena pronũciacion: pondranſe algunos exemplos, ſegun las letras.

H. §.1.

N.1. En pronunciar la H. aya cuidado de engroſſar el huelgo, donde quiera, que ſe halle, en principio, y en medio, porque aſſi muda ſignificacion: *Vrâni*, quiere decir Xicara; y *Hurâni*, venir: *Puréqua*, la mano del metate; y *Phurêqua*, engroſſando el huelgo, dice la loma del monte.

N.2. Y noteſe, que quando ſe hallare *pha*, *phe*, *phi*, *pho*, *phu*, no ſe pronuncie como *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*, porque el Latin lo vſa diciendo *filoſofus*, por *philoſophus*, como ſe dixo gloſſ. 1. §. 2.

K. §. 2.

El miſmo cuidado ſe guarda en pronunciar

ciar la K. con el huelgo fuerte, porque aſſi muda la ſignificacion: porque *Càni*, ſignifica *Mucho*; y *Káni*, ſignifica pierna de manta, û oja.

Ts. Tz. Thz. Si. Tzo. Tza. Za.

§. 3.

Mucha mas dificultad ay en pronunciar las particulas preſentes, y ſe ha de vencer con el exercicio, porque mudan el ſentido: *Tſiſís*, es la Aviſpa, y pronunciada con *tz*, ſignifica, hermoſo, *Tzitzîs*:: *Thſirinthſirîs*, ſignifica coſa redonda, como real; y ſi ſe le pone Z. en lugar de S. *Thzirínthzirìs*, ſignifica coſa delgada, como papel.

Lo miſmo ſucede en la S. y *tzi*: *Sipàhpeni*, quiere decir, hurtar: *Tzipa*, quiere decir, mañana. Lo miſmo ſucede en las *tza*, *za*, *tzahcâmani*, blanquear: *zahcàmani*, enjugar el agua. Mucha dificultad han de tener los cèceoſſos, como los Sevillanos, que â cada paſſo mudan la C. en S. y â la contra la S. en C.

FINIS.

LIBRO SEGUNDO.

DE LAS OCHO PARtes de la Oracion.

Cap. I.

De la primera parte de la Oracion, que es el Nombre, y primer Nombre, que es el Subſtantivo.

SINGULAR.

No. Angel-	el Angel.
Gen. Angel evêri-	del Angel.
Dat. Angelni-	para el Angel.
Acc. Angelni-	â el Angel.
Voc. Angelê-	ò Angel.
Abl. Angelni himbò-	por el Angel.

PLURAL.

No. Angel ècha-	los Angeles.
Gen. Angel echa euêri-	de los Angeles.
Dat. Angel êchani-	para los Angeles.
Acc. Angel èchani-	â los Angeles.
Voc. Angel èchaè-	ô Angeles.
Ab. Angel echani himbò-	por los Angeles

Gloßa 5.

EN eſte ſegundo Libro ſe trata de las partes de la Oracion, que ſe hallan en

eſta

eſta Lengua, y hallanſe ocho, como en la Latina : Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Prepoſicion, Interjecion, y Conjuncion. De cada vna ſe irâ tratando.

§. 1.

El Nombre es Subſtantivo, û Adjetivo: de eſte ſe dirà en el cap.2. Tratemos del Subſtantivo, el qual es en tres maneras: ò racional, como Dios, Angel, Hombre: ô irracional, como Cavallo, &c. ò inſenſible, como Piedra, &c. Solo el racional ſea declinado, y ſe declina por los caſos, y ſus particulas en el Singular. Los demàs vivientes, como el Cavallo, inſenſibles como la Piedra, no tienen Singular mas, que el Nominativo ſin particulas: como *Vìchu*, el Perro: *Tzacâpu*, la Piedra: aſſi ſe lleva por todo el Singular. En èl Plural ay mas diferencia, como ſe verà.

§. 2.

En el Plural en quanto à los racionales no ay ſino añadir al Singular eſta particula *écha*, como *Angelêcha*, los Angeles. Ay quatro excepciones conocidas: La 1. que

que por gala ſe ſuele quitar la E. y dexar el *cha*, como, *Pahcândicha*, los ſordos. La 2. es de los verbales acabados en *ri*, y en *ti*, que pierden eſtas vltimas, y ſe les añade ſolo el *cha*, como *Tzìpecha*, los vivientes; *Pirécha*, los cantores, cuyos Singulares ſon, *Tzìpeti*, *Piréri*. De eſto mas à la larga abajo gloſſ. 27. §. 1. La 3. excepcion es de los Nombres *Cuxâreti*, la Hembra, que ſu Plural haze *Cutzìncha*, *tzivêreti*, el macho, que haze *Tzivíntza*. La 4. excepcion es de *Irécha*, el Rey, el plural dice *Iréchecha*. Eſto es en quanto à los Plurales de los racionales.

§. 3.

Tambien ay que advertir en los Plurales de los irracionales, como Cavallo, y de los inſenſibles, como Piedra. Los irracionales tienen en el Nominativo la particula de Plural *êcha*; pero no admiten las otras particulas *Evèri*, ni, *Himbô*, como *Vìchuécha*, los Perros: y aſſi ſe lleva por todos los caſos. Los inſenſibles no tienen la particula *Echa*, ſino ſon cinco, como *Vâta écha*, los montes, *Ambócutaécha*,

las

las calles, *Ahchiuri écha*, las noches, *Tzìpaécha*, las mañanas, *Hóſquà écha*, las eſtrellas. Todos los demâs inſenſibles no tienen *écha*; ſino que para decir muchas piedras, vſamos de vna de dos particulas, *Vân tzacâpu*, muchas piedras : *Harândeti chuhâri*, mucha leña.

CAP. II.

Del Nombre Adjetivo.

SINGULAR.

No. Ambâqueti-	el bueno, ô buena.
Gen. Ambâqueti evèri-	del bueno.
Dat. Ambàquetini-	para el bueno.
Acc. Ambâquetini-	al bueno.
Voc. Ambàquetiê-	ò bueno.
Abl. Ambâquetini himbò-	por el bueno.

PLURAL.

No. Ambàquetiècha-	los buenos.
Ge. Ambáqueti ècha evêri-	de los buenos
Dat. Ambàqueti èchani-	para los buenos
Ac. Ambâqueti èchani-	a los buenos.
Voc. Ambàqueti êchae-	ò buenos.
Abl. Ambàqueti êchani himbô-	para los (buenos.

Gloſſa 6.

El Nombre Adjetivo es el q̃ no puede

eſtar

eſtar ſin Subſtantivo, ù macho, ú hembra; como fuerte, bueno, &c. De eſte ſe trata en eſte capit. y aſſimiſmo de otros quatro, que tienen razon de Adjetivos, quales ſon Relativo, Comparativo, Superlativo, Diminutivo. De cada vno ſe harà vn parrapho.

§.1.

Del Nombre Adjetivo.

N.1. En la lengua Latina el Adjetivo tiene tres terminaciones, para maſculino, femenino, y neutro. En la lengua Caſtellana tiene dos, para maſculino, como hombre bueno: para femenino, como muger buena. Mas en eſta Lengua tiene vna ſola terminacion para hembra, y macho, como *Ambâqueti tzivèreti*, *Ambâqueti cuxàreti.*

N.2. En quanto à la declinacion ſigue el ſer del Subſtantivo: ſi ſe declina todo, tambien el Adjetivo, como los racionales. Los irracionales en los Plurales, es lo miſmo: ſi tiene el Subſtantivo la particula *êcha*, tambien el Adjetivo, como *Vìchuécha*

am-

ambangueracha. Anque algunos dicen, que basta *Ambaqueti*. Los insensibles tienen en su Plural los dos adverbios, *Vân*, y *Harândeti*, que sirven de Adjetivos, y de Plurales, como se dixo arriba glos.5.§,3.

N.3. Los Adjetivos de quantidad se aplican diferentemente â los otros Subs-tantivos. Porque si se aplican â los racionales, y à los sensibles solamente, los Adjetivos son en Singular, *Zapínda*, *Zapìchu*, *Zapîquare*: y en Plural *Zapîngaracha*. Mas â los Substantivos no vivientes, como Piedra, le dicen *Zâmpzin*, *Zâmbini tzacâpu*: y sin Plural.

§. 2.

Del Relativo *Qui*, y sus compuestos.

N, I. El Relativo *Qui* en esta Lengua es muy necessario, y muy semejante al Latino, aunque este tiene tres terminaciones; y el de esta Lengua vna sola. Refiere los tres Pronombres, yo, tu, y aquel, en los Nominativos, y en los demâs casos, v.g. El primer Pronombre, y su Nominativo; Yo soy el que hablo, *Hì êsca, hì-*

qui

qui vandàhaca: en el Nominativo del ſegundo Pronombre *Tu*, Tu eres el que hablas, *Thú êſca, thûqui vandâhaca*. Porquè no dixo *Vandâhacare?* diraſe abajo num. 2. Para el Nominativo del tercer Pronombre, Pedro es el que habla, *Pédro éſti, hindéqui vandâhaca*: no dice *Vandábati*, como ſe dirâ num. 2.

Ya ſe ha viſto como refieren en los Nominativos, y lo miſmo hazen en los demâs caſos: Yo ſoy el que te amo, *Hî eſca; hi quiquini pàmpzcahacâ*. Para referir tercera perſona, Pedro es, â quien yo amo, *Pédro èſti, hinguini pâmpzcahacà*. Mudo la Q. en G. porque antecediò N. como ſe dixo arriba gloſſ. 2. §. 4. Lo miſmo, que hemos dicho del Relativo *Qui* ſe dice de ſus compueſtos, *Hindéqui, Hihchâquix*, en el Plural.

N. 2. Es muy de advertir, que quando antecede el Relativo â qualquiera perſona, tu, aquel, en qualquier tiempo, el Verbo ſe echa en la primera perſona: Tu, que me menoſprecias, *Thúquiréni amûtanſca*: y avia de decir, *Amútanſcare*. En ter-

tercera perſona, y de Futuro, quando Pedro comiere, *Iqui Pèdro tiréuaca*, y avia de decir *Tirévati*.

N.3. Lo miſmo ſe nota aqui de eſte adverbio *Nótero*, que tambien, como el *Qui* buelve los Verbos â la primera perſona, como ſi Dios quiſiere, *Nòtero Diós vêcavaca*, aviendo de decir *Vécavati*. Mas para eſte parece, que ay otra razon, que es preguntar: de lo qual ſe dirà gloſ.31.§.1.

§. 3.

Del Comparativo.

N.1. En la lengua Latina ſale el Comparativo del Poſitivo, como *Sapientior*, de *Sapiens*. No ay en eſta Lengua eſte modo, ſino que el Comparativo ſe haze con Verbos, que ſignifican ſobrepujar, echãdo el verbo poſitivo en infinitivo con la prepoſicion *Himbó*, como, Pedro es mas ſabio que Juan, dice el Taraſco, Pedro ſobrepuja à Juan en ſaber, ú en ſabiduria, *Pêdro hucâmacuhati Iuànoni mimixeni*, vel, *Mimíxequa himbô*. Los Verbos, que dicen pujanza ſon, *Hucámáni*, *Vanândamah-*

mahpêmani, Vandatzehpémani, Hatziſtahpémani. Y para vſar de eſtos Verbos en comparacion â otros, ſi es à vno ſe pone, *cu*, ſi á muchos, *va*, ſi en general, *pe*: de lo qual ſe trata de eſpacio gloſſ. 33. §. 1.

N. 3. Para hablar con negacion, diciendo, Pedro no es tan ſabio como Juan, vſamos de Verbos, que dicen mengua, ú de Adberbio, como, *Cueràtahati, Pédro mimíxeni, isqui Iuänó*, faltale à Pedro para llegar â ſer ſabio como Juan: û *Pédro nóxàs mimixeti, isqui Iuánô*, Pedro no es tan ſabio como Juan.

§. 4.
Del Superlativo.

N. 1. Tampaco tiene Superlativo eſta Lengua, ſino que echando â ſu Comparativo vnos Adverbios, que digan *mucho*, hazen el Superlativo, como, *Pèdro chên, Càmendo hucámâcuhati Iuänoni mimîxeni*, vel *Mimîxequa himbó*, mucho ſobrepuja Pedro a Juan en ſer ſabio, vel, *Pédro chen, câmendo nôxàs îſqui Iuàno mimíxeti êſti.*

N. 2. Para decir en eſta Lengua, *muy*, ſin

ſin hazer comparacion, tomamos las ſylabas de ſu poſsitivo, y quitandole la vltima ſylaba, en ſu lugar ſe pone S. con reduplicacion de las ſylabas, como, muy ſabio, *Mimîmimîxes*, muy colorado, *Charâcharàs*.

§. 5.

De los Diminutivos.

N. 1. Para diſminuir la coſa, ſe toma el *muy*, de arriba, y quitaſe la S. y en ſu lugar ſe ponen eſtas ſylabas: *Câxeti*, como, *Mimìmimîcâxeti*, vn poquillo ſabio; *Charâcharâcàxeti*, coloradillo.

N. 2. Otro modo ſe vſa, que es con eſte adverbio, *Zân*, que denota poquedad, y luego el verbo, como, *Zân hucàmati*, es mayorcillo.

CAP. III.

De la ſegunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, y ſu Poſſeſſivo.

SINGULAR.

No. Hî-	Yo.
Gen. Huchêvi, *vel* Huchêve-	Mio.
Dat. Hîndeni, *vel* Hîntzini-	Para mi.

Acc. Hîndeni, *vel* Hîntzini-	A mi.
Abl. Híndeni himbò-	por mi.

PLURAL.

No. Huchâ-	Nosotros.
Gen. Huchàeveri-	Nuestro.
Dat. Huchântzini-	Para nosotros.
Acc. Huchàntzini-	A nosotros.
Abl. Huchântzini himbò-	Por nosotros.

PRONOMBRE SEGVNDO.

SINGULAR.

No. Thú-	Tu.
Gen. Thuichèveti-	Tuyo.
Dat. Thúnguini, *vèl* Thûnxsini-	Para ti.
Acc. Thûnguini, *vel* Thûnxsini-	A ti.
Voc. Thû-	Tu.
Ab. Thũguini *vel* Thûxsini himbò-	Por ti

PLURAL.

No. Thuchâ-	Vosotros.
Gen. Thuchâ evêri-	Vuestro.
Dat. Thuchânxsini-	Para vosotros.
Acc. Thuchânxsini-	A vosotros.
Voc. Thuchâ-	Vosotros.
Ab. Thuchânxsini himbò-	Por vosotros.

PRONOMBRE TERCERO.

SINGULAR.

No. Hindê, *vel* Imà-	Aquel.
G. Hindê evèri, *vel* Hichèvirēba-	De aql.
Dat. Hîni, *vel* Imâni-	Para aquel.
Acc. Hîni, *vel* Imâni-	A aquel.
Abl. Híni, *vel* hindè himbô-	Por aquel.

PLVRAL.

No. Hichà, *vel* Imax-	Aquellos.
Gen. Hichâ evêri-	De aquellos.
Dat. Hichâni-	Para aquellos.
Acc. Hichani-	A aquellos.
Abl. Hichàni himbò-	Por aquellos.

Gloſſa 7.

TRatamos de la ſegunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, el qual ſe ſuele dividir en Primitivo, y Demonſtrativo: Primitivo, como Yo, Tu: Demonſtrativo, como Aquel. Acerca de todos, aſſi en comun, como en particular, tenemos que advertir.

§. I.

N. I. Acerca de los Plurales de todos tres Pronombres ſe note, que ſe les puede

 echar

echar la partic. *écha*, plural de Subſtãtivo, añadiendo *éſti*, como *Huchà ècha éſti*, es de los nueſtros: *Thuchá êcha éſti*, es de los vueſtros. *Hichà écha êſti*, es de los de aquellos.

N.2. Noteſe tambien, que en los Datiuos, y Accuſativos de los primeros Pronombres puſimos dos particulas, Singular, y Plural, porque en eſta Lengua ſolamente; ſi el Agente es Singular, el Paciente es Singular; mas ſi el Agente es Plural, aunque el Paciente ſea vno, ſe vſa del Paciente Plural, como, Aquellos me enſeñan, *Hindéx tzîni hurêndahati*: y ſi dixera, Aquel me enſeña, diria, *Imà híndeni huréndahati*. Otro exemplo. Noſotros te enſeñamos, *Huchâxſini huréndahaca*: y ſi dixera, Yo te enſeño, avia de decir, *Hîquini huréndahacà*. Y aſſimiſmo ſe note, que por gala algunos ponen dos vezes el Paciente, como, Noſotros te enſeñamos, *Huchàxſini hurêndahacâ thùnxſini*. Otro exemplo. Voſotros me enſeñais, *Thúchâhtzini hurêndahaca hînitzini*.

N.3. El tercer Pronombre tiene muchas particulas, *i*, *ix*, eſta, eſtos: *Hinde*, *Hin-*

Hindéx, esse, essos: *Imâ, Imàx*, aquel, aquellos, que estan lexos: *Thsimí*, aquellos, que estan alli; y si estan muy lexos, dicen, *Thsimá*: *Hichà*, aquellos que se ven.

N.4. En el Genitivo de este Pronombre pusimos dos particulas. *Evéri*, y *Hihchevirêmba*: esta solo sirve à Singular; la primera â Singular, y Plural.

N.5. En el Dativo, y Accusativo pusimos, *Hìni*, para aquel que no vemos; mas si lo tenemos delante, dice, *In*, vel *Ini*, sin H. porque no haga fuerza.

N.6. La travazon de los Nominativos â los Dativos, que es decir los Agentes à los Paciẽtes, puesta expressamẽte es assi.

DEL PRIMER PRONOMBRE.

Híquini pampzcahaca- Yo te amo.
Hîhîni pampzcahaca- Yo amo à aquel.
Huchâxsini pampzcahaca- Amamoste.
Huchà hîni pampzahaca- Amamosle.

DEL SEGVNDO PRONOMBRE.

Thúreni *vel* híndeni pãpzcahaca- Amalme,
Thú híni pâmpzcahacâre- Tu le amas.
Thuchâhtzini pãpzcahacahtsi- Nos amais.
Thuchâ híni pampahacahtsi- Le amais.

DEL

Hindèreni pâmpzcahatî- Me ama.
Hindèquini pâmpzcahatì. Nos ama.
Hindéxſini pàmpzcahati- Os ama

De la miſma manera ſe engazan los plurales

§. 2.

Del Nombre Poſſeſſivo.

N.1. Los Poſſeſſivos ſon ſeis, mio, tuyo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, de aquellos. Y eſtos ſeis ſalen de los ſeis Genitivos Singulares, y Plurales de eſtos tres Pronombres, *Huchèvi, Thuchéveti, Indê evèri, Huchä evéri, Thùchà everi, Indéx everi.*

Ay tambien vna particula *èmba*, que ſe vſa en terceras perſonas de Subſtantivos de Singular, y Plural, como, *Xahcúri émba*, oja de arbol: *Hurèndaqua émbaécha*, ſus diſcipulos. En eſpecial en los parenteſcos ſe vſa ſiempre, *Nâna émba, Tâta émba*, ſu Madre, ſu Padre. De eſto ſe tratarà gloſſ. 30. §. 2.

CAP. IV.

De la tercera parte de la Oracion, que es el Verbo: y primero ſe trata del Verbo Activo.

MODO INDICATIVO.

SINGULAR.

Pàhaca-	Yo llevo.
Pâhacare-	Tu llevas.
Pâhati-	Aquel lleva.

PLURAL.

Pâhacacuchè-	Nosotros llevamos
Pâhacahtsi-	Vosotros llevais.
Pâhatix-	Aquellos llevan.

Glossa 8. §. 1.

TRatamos de la tercera parte dela Oracion, que es el Verbo: el qual en las demâs Lenguas es vario: que ay Activo, Passivo, Deponente. De todos los quales se ha de tratar, y primero tratemos del Verbo Activo, por el qual regularmente van todos. Y assi notense bien las particulas, porque sirven à todos.

§. 2.

Notese aqui, que la particula del Presente es *haca*: mas ay otras dos, que se le juntan con gala, *sira*, y *singa*. Aquella dice *Pâsiràhaca, Pâsirâhati*, y assi en el Plural.

La

La otra dice *Pàſinga, Páſingare, Pâſindi*, y aſsi en el Plural. Eſta ſirve tambiẽ al Preterito imperfecto; mas no la primera.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Pàhâmbihca- Yo llevaba.
Pàhâmbihcarê- Tu llevabas.
Pàhàmbihti- Aquel llevaba.

PLVRAL.

Pàhãbihca cuhchè- Noſotros llevabamos
Pahàmbihcahtsî- Voſotros llevabades.
Pâhàmbihtix- Aquellos llevaban.

Gloſsa 9. §. vnico.

LA particula propria de eſte Tiẽpo, es *Hâmbihca*, y como diximos en la gloſſa de arriba § 2. puede tener la partic. *hãga*, como *Pâhanga, Pâhangare, Pâhandi, Páhànga cuhchê, Páhangahtſi, Pahandix*: y es mui vſado eſte modo de conjugar.

PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.

Pâca- Yo llevê.
Pâcarè- Tu llevaſte.
Pâti- Aquel llevò.

PLURAL.

Pâca cuhche- Nosotros llevamos.
Pâcahtsi- Vosotros llevastis.
Pâtix- Aquellos llevaron.

Glossa 10. §.*vnico*.

LA particula del preterito es *ca*, y se le puede poner por gala S. como *pâsca*: y como diximos arriba gloss. 1. §. 5. á las vezes detiene la particula, que se avia de perder, como los de *rani*, pierden en el Preterito la *ra*, como *Niráhaca*, yo voy, *Nicâ*, yo fui: y si se interpone la S. retiene la *ra*, y dice *Niràsca*. Y assi tambien acostumbrarse generalmente â interponer la S. porq̃ va seguro de no errar en los Verbos defectivos de *rani*, como se dirâ glossa 26. §. 9.

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

SINGULAR.

Pàphica- Yo avia llevado.
Páphicare- Tu avias llevado.
Pàphiti- Aquel avia llevado.

PLURAL.

Pâphica cuchè- Nosotros aviamos llevado

Pâphicatſi.	Voſotros aviades llevado.
Pâphitix.	Aquellos avian llevado.

Gloſſa 11. §.*vnico.*

LA particula propria es *phica*, y ſigue en todo al Preterito perfecto, y eſto ſe lleve advertido: y aſſi admite la S. con ſus privilegios, *Pâſphica*, *Nirâſphica*.

FVTVRO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Pàvaca.	Yo llevarà.
Pàvacare.	Tu llevaras.
Pâvati.	Aquel llevarà.

PLURAL.

Pâvaca cuchè.	Noſotros llevarèmos.
Pâvacahtſi.	Voſotros llevareis.
Pâvatix.	Aquellos llevarân

FVTVRO PERFECTO.

SINGULAR.

Thûvin pàvaca.	Yo avrè llevado antes.

Y con la particula *Thúvin*, ſe conjuga por el imperfecto.

Gloſſa 12.

LA particula del Futuro imperfecto es *vaca*, y eſta ſirve tambien al Futuro per-

perfecto, anteponiendole la particula *Thúvin*, que significa antes, como *Thûvin pâvacà*, yo avrê llevado antes. A la contra sucede en el Futuro del Imperativo, como se verâ.

MODO IMPERATIVO
Præsente.

SINGULAR.

Pâpa- Yo lleve.
Pâ- Tu lleves.
Pâve- Aquel lleve.

PLURAL.

Pâpa cuchè- Nosotros llevemos.
Pâhe- Uosotros lleveis.
Pàvex- Aquellos lleven.

FVTVRO DE IMPERATIVO.

Pâpa yyànan, y posponiendo este Adverbio, que quiere decir lleve yo despues, se conjuga el Futuro como el Presente.

Glossa 13. §. 1.

LAS particulas del Imperativo se han visto, y si he de decir, lleve yo luego, digo *Câuquan*; y en el Futuro, *Yyánan*, que es despues.

§. 2.

§. 2.

Quando ſe dice, no lleve yo, es vedando, y ſe vſa de eſta particula *hàs*: y quando digo, no proſiga, digo, *Scó pâpa*, ceſſe yo de llevar. El, *nò*, negativo es para los otros modos.

MODO OPTATIVO.

Gloſſ. 14. §.*vnico*.

ESte modo Optativo, y el de Subjũtivo ſon vna miſma coſa en los Tiempos: ſolo ſe diferenciã en las particulas: y aſſi veaſe el Subjuntivo. Las particulas de eſte modo ſon, *Nondiáti*, *Câchundè*; como oxalà yo, *Non diáti*, vel *Câchundenì*.

MODO SVBIVNTIVO.

Tiempo preſente.

SINGULAR.

Iquinipâhaca, como yo lleve. Y aſſi las demàs perſonas, por el Preſente de Indicativo, con la particula *iqui*.

Gloſ. 15. §. I.

TOdos los Tiempos de Subjuntivo ſe reducen à los del Indicativo, como veremos. Salvo el Preterito imperfecto, que

que es proprio de eſte modo Subjuntivo, poniendole ſus particulas, que ſon las de Subjuntivo, *Iqui, Iſqui, Imáhcangui.*

§. 2.

El modo de poner eſtas particulas en las perſonas, es aſſi, *Iquìnì pâhaca, Iquire pàhaca, Iqui pâhaca* : donde ſe note ; que ſiempre ſe anteponen las perſonas en todos los tiempos, y van deſpues de las particulas.

§. 3.

Tambien ſe note, que el Tiempo ſiempre acaba en la primera perſona, *haca*, por que antecediò el Relativo *Qui*, como ſe dice gloſſ. 6. §. 2. y â la tercera perſona de Plural ſe puſo X. que dice pluralidad, como ſe dixo gloſſ. 1. §. 5.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Iquini pâpiringa; como yo llevara, llevaria, y llevâſſe.
Iquire pàpiringa; como llevaràs, &c.
Iqui pàpiringa; como aquel llevarâ, &c.

PLURAL.

Iqui cuchehè pàpiringa : como noſotros, &c.

Iquih-

Iquihtſi pàpiringa: como voſotros, &c.
Iquix pâpiringa: como aquellos,&c.

¶ *El miſmo Tiempo ſin particula.*

Pâpiringa : yo llevara, llevaria, &c.
Pâpiringare: tu llevaras, &c.
Pâpirindi: aquel llevara, &c.

PLURAL.

Pàpiringa cuhchè : noſotros llevaramos, &c.
Pàpiringahtſi: voſotros llevarades,&c.
Pâpirindix: aquellos llevaran, &c.

Gloſſa 16. §.1.

ESta particula *piringa* haze proprio eſte tiempo a los dos modos Optativo, y Subjuntivo. Solamente ſe note, que quãdo lleva particula *iqui*, ſe le ſiguen las perſonas, *ni*, *re*, &c. y ſiempre el verbo en la primera perſona, como ſe dixo en la gloſſa 15. §. 2. 3. lo qual no ſucede quãdo el tiempo no tiene particula *iqui*,como ſe ve en el otro exemplo.

PRETERITO PERFECTO.

Iquinitzirís: como yo aya llevado.

Aſſi ſe va llevando por el Preterito de Indi-

dicativo, echandole las particulas, *iqui ni tziris*, *Iquire tzirís*, como ſe dixo gloſſa 15. §. 2.

PRETERITO PLVSQVAMPERFECTO

Iquini tzirìs pàphica, como huviera, y huvieſſe llevado.

Llevaſe aſſi por el Pluſquamperfecto de Indicativo.

Otros lo echan por el *piringa*: y advierta-ſe de echarle las particulas, como ſe dixo gloſſa 15. §. 2.

FVTVROS PERFECTO, E IMPERFECTO

Iquini pàvaca: como yo llevare.

Iquini Thùvin pavaca: como yo avrè llevado.

De eſte modo ſe lleva por los dos Futuros de Indicativo, añadiendo las particulas en cada vno, como ſe comenzaron, y advirtiendo donde ſe han de colocar. Eſte modo de Subjuntivo, y Optativo no tiene otra dificultad. gloſſ. 15. §. 2.

MODO INFINITIVO.

Preſente.

Pàni- Llevar.

Pre-

Preterito.

Pârini- Aver llevado.

Futuro.

Yengô quarehacâ pavân pacuècan : efpero, que llevarè mañana.

Gloſſa 17. §.vnico.

EN eſta Lengua el Infinitivo es el mas proprio Tiempo , del qual carecen otras lenguas: y aſſi es raiz, para que de el ſalgan las formaciones de los Tiempos como veremos gloſſ. 28. §.1.

N.2. El Futuro no lo tiene en eſta Lengua, y aſſi ſe pone el Verbo *Yengòquarehacâ*, que ſignifica eſpero, y luego vn Adverbio de Tiempo, que ſignifique para quando eſpero, como, ſi dice mañana, pone *pavân*, y luego el Verbo ſin la particula *ni*, con eſte Verbo *Cuécan*, del qual diremos gloſſ. 31. §.3.

Un exemplo. Eſpero comer de aqui à vna hora. *Yengó quarehacâ ixùvehìnani mà vecängueyâqua tirécuêcani*: todo quel *Ixûvehénani mâ vecângueyàqua*, es el Adverbio del Tiempo.

CE-

En *Dì*.

Pàquaro êſti- Tiempo de llevar.

En *Do*.

Pàparin- Llevando.

En *Dum*.

Pâni-nirâhaca- Voy à llevar.

Gloſſa 18. §. 1.

AUnque ſe ha de tratar de las Formaciones gloſſ. 28. aqui ſe pondràn los Gerundios, y Participios, porque tienen claramente algo añadido, y es bien ſaber luego la razon.

§. 2.

El primer Gerundio ſe haze de ſu Verbo, quitado el *ni*, y en ſu lugar pueſta eſta particula *quaro*, y el verbo de *ſum, es, fui*, ſegun el Tiempo que fuere, como, Tiempo es de comer, *Tirèquàro èſti*: tiempo ſerâ de eſtudiar, *Hurénguaréquaro évati*. Eſta particula *quaro*, ſe echa tambien â lugar de *quo*, gloſſ. 27. §. 3.

§. 3.

El Gerundio en *do*, ſe haze del verbo,

quitado el *ni*, y puesta esta particula *parin*, añadiendo en el Plural *cuchê*, *tsi*, *x*.

§. 4.

El Gerundio en *dum*, se determina de otro verbo, como, quiero comer, *Vécahaca tiréni*: voy â llevar, *Nirâhaça páni*. Admite bien las dos particulas *sina*, y *singa*. de qua gloss. 8.§.2.

SUPINOS.

En *Tum*.

Hichén himbô ésca pàni, â mi me conviene llevar.

En *Tu*.

Pâquanhâxeti, cosa digna de ser llevada.

ABLATIVO ABSOLVTO.

Pârini- Aviendo llevado.

Glossa 19. §. 1.

NO tiene esta Lengua propriamente Supinos, mas puedense significar con algunas particulas, como, *Himbó êsti pâni*, conviene llevar, que es como el Presente de Infinitivo: â Juan conviene rezar, *Iuân himbò ésti vandátzequarêni*: el Sacerdote, es digno de recebir â Dios, *Ambíri*

biri nitâtaréri êsti xachòmuquarêni Diósni. Assi se puede echar por todas personas, y tiempos.

§. 2.

El segundo Supino se puede significar con el Verbo quitado el *ni*, y el Verbo de *sum, es, fui*, interpuestas estas dos particulas, *quan hax*, como digno es de verse, *Exéquan haxesti.*

§. 3.

Del Ablativo absoluto se puede hablar con el Preterito de Infinitivo, como, dicha la Missa, *Arírin Missa.* comido el pan, *Tirêrin curínda.*

CAP. V.

De el Verbo Passivo.

Glossa 20. §. 1.

ANtes de poner el Uerbo Passivo, es bien advertir, què particula haze la passiva, porque conocida, el mismo Estudiante estudiando vaya haziendo la passiva. Ay dos particulas, que hazen la passiva: vna es *que*, otra *ga*, esta es mas vsada, y ponese antes de la Persona, y Relativo, co-

como, *Pàhaca*, yo llevo: *Pàngahaca*, soy llevado: *Pàhâcare*, tu llevas, *Pângahacare*, tu eres llevado: añadese N. porque antes de G. pide N. de quo gloss. 2. §. 4. y en los frequentativos, que tienen la particula *Nstani*, antes de ella se pone la *ga*, como *Pânstahaca*, estoy llevando, *Pângastahacà*, me estân llevando. Otra particula ay de *me*, mas tiene otra razon de passiva, como se verà en la glossa siguiente.

§. 2.

Estas particulas passivas *ga*, y *que*, caen en todos los Verbos Activos, y no en los Neutros, como, duermo, ando. Tampoco regularmente hablando caen en los verbos generales de *pe*, como *Inspeni*, *Tirérahpeni*, y en los verbos de *va*, y *pera*. gloss. 25. §. 1.

INDICATIVO PASSIVO.

Presente.

Pàngahaca, Pângahacare, Pângahati, Pângahaca cuhehè, Pangahacahtsi, Pangahatix.

PRE-

PRETERITO IMPERFECTO.

Pângahâmbihca , Pângahàmbihcare, Pânghâmbiti , Pângahâmbihca cuchê, Pângahâmbihcahtſi, Pângahambitix.

Por la particula *ga*.

Pângahànga, Pângahàngare, Pàngahândi, Pangahànga cuhchè, Pàngahângahtſi, Pàngahândix.

PRETERITO PERFECTO.

Pângaca, Pângacare, Pângati, Pângaca cuchè, Pângacahtſi, Pàngatix. Si le echaren S. va deſpues de la *ga*, como *Pângaſca*, *Pângaſcare*, &c.

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

Pângaphica, Pângaphicare, Pângaphiti, Pàngaphica cuchè, Pângaphicahtſi, Pângaphitix. Si ſe le pone S. como el de arriba, *Pângaſphica*.

FVTVRO IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Pàngavaca , Pàngavacare , Pangavati, Pàngavaca cuchê, Pàngavacàhtſi, Pángavatix.

Al perfecto anteponerle la particula *Thúvin*, como *Thúvin pângavaca*.

MO-

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Pangapa, Pânga, Pângave, Pângapa cuhchè, Pângahe, Pangavex.

Futuro.

Al presente se le pone la particula *yyânan*, *pângapa yyânan*, &c.

MODOS SUBIUNTIVO, Y OPTATIVO.

Presente.

Las particulas de Optativo son *Nondiäti*, vel *Cáchunde*, y con estas se conjuga, como el Subjuntivo con las suyas.

Iquini pângahaca, Iquire pângahaca, Iqui pàngahaca, Iqui cuhchê pàngahaca, Iquihtsi pàngahaca, Iquix pângahaca.

PRETERITO IMPERFECTO.

Iquini pàngapiringa, Iquire pàngapiringa, Iqui pângapiringa, Iqui cuhchè pàngapiringa, Iquihtsi pangapiringa, Iquix pangapiringa.

PRETERITO PERFECTO.

Iquini pângaca, Iquire pângaca, Iqui pangaca, Iqui cuhchè pàngaca, Iquihtsi pan-

pângaca, Iquix pàngaca. Si tiene S. despues de la *ga*; como en el Indicatîvo.

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

Iquini pângaphica, Iquire pàngaphica, Iqui pangaphica, Iqui cuhchè pângaphica, Iquihtsi pàngaphica, Iquix pangaphica. Quando le ponen S. como en el Indicativo.

FVTVROS IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Iquini pangavaca, Iquire pângavaca, Iqui pangavaca, Iqui cuhchè pangavaca, Iquihtsi pàngavaca, Iquix pângavaca. Al futuro perfecto despues de la particula, y persona, ponele *Thúvin, iquini thúvin pängavaca, iquire thuvin*, &c.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Pàngani. Ser llevado.

Preterito.

Pângarini. Aver sido llevado

Futuro.

Yengòquarehacà, isquini pavân pàngavaca, espero mañana ser llevado.

GERUNDIOS.

En *Di*.

Pàngaquaro ěſti- Tiēpo es de ſer llevado.

En *Do*.

Pângaparin- Siendo llevadò.

En *Dum*.

Niràhaca pângani- Voy â ſer llevado.

SUPINOS.

En *Tum*.

Hî chên himbô eſca pàngani. A mi me conviene ſer llevado.

En *Tu*.

El miſmo de Activa dice Paſſiva.

ABLATIVO ABSOLVTO.

Pàngarini- Aviendo ſido llevado.

Gloſſa 21. §. *unico*.

PRometi en la gloſſa paſſada de tratar de la particula *ma*, que ſe halla en paſſiva. Mas ella no haze paſſiva, ſino que junta con la *ga*, denota paſſiva de dañ o, ò provecho, conforme las particulas, como *úmengahacâ capote*, para mi ſe haze el capote, *ûmengahacâre*, para ti, *ùmengahati*, &c.

CA-

CAP. UI.

De el Verbo Subſtantivo.

Gloſſa 22.§.unico.

E Ste Uerbo Subſtantivo es *éni*, que ſignifica *ſer*: conjugaſe por el Activo: y aſſi no avia que ponerlo; mas en breve ſe dirâ.

MODO INDICATIVO.

Preſente.

Ehaca, yo ſoy, Ehacare, Ehati, Ehaca cuhchê, Ehacahtſi, Ehatix.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ehâmbihca, yo era, Ehàmbihcare, Ehâbihti, Ehâmbihca cuhchê, Ehàmbihcahtſi, Ehàmbihtiz.

PRETERITO PERFECTO.

Eca, yo fui. Ecare, Eti, Ecaçuhchê, Ecahtſi, Etix. Llevando S. *éſca*, &c.

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

Ephica, yo avia ſido, Ephicare, Ephiti, Ephica cuhchê, Ephicahtſi, Epitix.

FVTVRO IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Evaca, yo ſerè, Evacare, Evati, Evaca cuh-

cuhchè, Evacahtſi, Evatix. Al futuro perfecto anteponerle *Thùvin*.

MODO IMPERATIVO.

Preſente.

Epa, yo ſea, E, Eve, ipacuhchè, Ehe, Ever, y ſi dice luego, *caúquan*.

Futuro.

Epa yyânan, ſea yo deſpues, y luego ſegun el Preſente.

MODO SVBIVNTIVO.

No ay que canſar en coſa ſabida. Veaſe el verbo Activo, y aſſi va eſte Subjuntivo, y Optativo, echando las particulas, y lo miſmo el proprio Tiempo de *Piringa*, como, *Iquini epiringa*, &c.

MODO INFINITIVO.

Preſente.

Eni. Ser.

Preterito.

Etin, vel èrin. Aver ſido.

Futuro.

Yengò quarehacâ êcuècani. Eſpero ſer.

Gloſ-

Gloßa 23. §. unico.

AQui ſe noten los Compueſtos de *Eni*: el primero, *Erani*, hazer, que otro ſea: y aſſi *Eraquarénſtani*, repreſentar à otro. El ſegundo *Erángani*, paſſivo, hazerſe que lo miren, ò elijan. Tercero *Ecuícani*, querer ſer, tiene paſſiva, *Enzacuìcani*, querer ſer hecho en algun modo.

CAP. VII.

De el Verbo Imperſonal.

Gloſſa 24. §. unico.

EL Imperſonal ſolo conviene â las terceras perſonas de Singular, y Plural, de qualquier tiempo, y voz, que no determine â Pedro, ni Juan. Y aſſi no ay ſino coger las terceras perſonas, llevara, *Pávati*, ſerâ llevado, *Pàngavati*. Advirtiendo lo que ſe dirâ en la gloſſa ſiguiente 25. que la particula *pe*, haze verbo general: La *va*, Plural, como, deſe de comer, que es general, y paſſivo, *Tirérapéngave*: y ſi ſeñalo algunos, *Tirèravângavex*: y ſi ſon muchos ſin determinar, *Tirêraperângavex*.

CA-

CAP. VIII.

De algunos Verbos particulares.

Gloſſa 25.

MUchos Verbos ay, que aunque ſon Actıvos, y van por aquella conjugacion, tienen algunas particulas, que conocidas, quitan confuſion, y cauſan elegancia, con ſaber poner las particulas.

§. 1.

De los Verbos Generales, Plurales, Singulares, Communicativos.

Eſtos quatro Uerbos ſe conocen por ſus particulas diſtintas. *Pe* dice generalidad, como *Inſpeni*, dar en general. *Va*, dice pluralidad determinando â muchos, *Inſuani*. *Cu* dice vno, como *inſcuni*: y ſi ſe ponen dos *cu*, denota la mano, porque es particula de la mano, como ſe vera gloſſ. 35. §. 1. como *Putìcucuni* , beſarle la mano. Otros dicen, que tambien quiere decir beſarle la mano por otro: mas lo cierto es, que ſignifica tercera perſona en ſingular. Los Communicantes ſon quando

la

la accion ſe haze de vnos â otros, como, *Xucáperani*, reñir vnos con otros: *Inſperani*, darſe vnos à otros.

§. 2.

De los Uerbos Deponentes.

En Latin eſtos Verbos tienen terminacion Paſſiva, y ſignificacion Activa, como *Sequor*, ſigo. Aſſi ay en eſta Lengua, *Hiríngani*, que parece Paſſivo, y no es ſino Activo, y ſignifica buſcar: y para hazerlo Paſſivo, ſe ha de poner otra *ga*. *Hiringangani*, ſer buſcado.

§. 3.

De los Verbos Meditativos.

Llamamos aſſi â los Verbos, que denotan gana de hazer algo, y eſto lo ſignifican interponiendo, *Nguecha*, como, *Tirîngu̍echahacâ*, tengo gana de comer.

§. 4.

De los Verbos Frequentativos.

Eſtos ſon los que à menudo hazen la coſa, y ſe declara con eſta particula *is*, como *ìs tiréhaca*, como à menudo.

§. 5.

§. 5.

De los Verbos Reiterativos.

Eftos fon los que fin paffar Tiempo eftan haziendo la obra fiempre. Significa efta reiteracion con efta particula, *nfta*, como, *Pânftahacá*, eftoy llevando fiempre. De las faltas, que padecen eftos verbos, fe dirà gloff. 26. §. 10. Ay dos Reiterativos, que añaden à fu fimple la particula *nfta*, como, *Hunguâni*, tornava venir, de *Huranì*: *Huvánuàni*, tornar à traer, de *Huvàni*. En todos los demás al fimple fe interpone *nfta*, como, *Veràni*, llorar, *Veràn ftani*, eftar llorando fiempre.

§. 6.

De los Uerbos Poffeffivos.

Eftos fignifican poffeffion, y tener, como *Hapînani*, *Hânchani*, *Vhcâmani*. Tambien el verbo *Eni*, llegandofe a los Pronombres Poffeffivos, como, *Huchêvi êfti*. Vide fupra gloff. 7. §. 2.

§. 7.

De los Uerbos Equivocos.

Eftos fon aquellos, q̃ debajo de vn nombre,

bre, ay dos ſignificaciones diſtintas, ſolo con pronunciar largo, ô breve, *Vérani*, breve, es ſalir; *Verâni*, largo, es llorar: y aſſi es neceſſario conocerlos, como ſe dixo gloſſ. 3. §. 1.

§. 8.

De los Uerbos Reduplicativos.

Los Verbos, que tienen la raiz doblada, ſe llaman Reduplicativos, y Continuativos en lo que hazen, *Xucàxucâ arini*, eſtar riñendo, y *Xucàni*, reñir vna vez lo que ſe ha de reñir.

§. 9.

De los Verbos Engazados.

Ay vnos Uerbos, que ſe engazan mediante vna conjuncion, como, Yo como, y bebo, *Hítirébaca, cà itſimahaquì*: porque el ſegundo Uerbo haze en *Qui*, ſiendo primera perſona? diráſe gloſſ. 19. §. 4. y caſi todos los Uerbos, que ſe engazan, mudan las terminaciones.

CAP. IX.

De los Uerbos Defectivos.

Gloſſa 26.

En todas Lenguas ay Verbos Defectivos que

que salen de estas conjugaciones generales, y siguen otro camino: y la Lengua, que tuviere mas Defectivos, serà mas dificil. Esta tiene muchos, y por no estar bien en ellos, muchos hablan barbaramente, hablando solamente por la conjugacion general de Activa. Uan pues repartidos en diez §§. En los cinco se ponen muchos Defectivos, comprehendidos debajo de cinco particulas generales.

§. I.

Del Verbo *Arâni* sin *h*.

N. I. Quando al principio *Arâni*, no tiene *h*. de suyo no es significativo, y llegado â otro verbo, significa lo que el, como. *Aráhaca tireni*, estoy comiendo: el *arâni*, se ha de conjugar por la conjugacion Activa, y el otro Verbo siempre en Infinitivo, como *Arámbihca tirêni*, estaba comiendo: *Avâca carâni*, escrivirè: porque le quitamos la *ra*, se dira abajo en esta glossa §. 9. *Iquini apirînga tirêni*, como yo comiera.

N. 2. Los Uerbos â quien se llega, son, *Tiréni*, *Itsimani*, *Cavîni*, *Anchequaréni*, *Veh-*

Vehcòndeni, *Cuvíni*, y assi otros de estas comunes acciones.

N.3. Notese, que algunas vezes otras dos particulas, que son, *Macûni*, y *Zacúni*, se llegan à los mismos Uerbos, y lo echan fueran en el Indicativo solo, como, *Nàh híni macú tirèni*, de que manera he comido? Mas si le anteceden adverbios, que dicen afirmacion, como *Càmendo*, *chén*, &c. bien se hallan juntos, como *Chémendo macù acâ tiréni*, mucho he comido: y esto solo en el Indicativo, y no en el Subjuntivo, *Iquini chên macûpiringa tirêni*.

§. 2.

Del Verbo *Arâni* con *h*.

N. 1. Este Verbo poniendole H. al principio, dice estar â gusto, *Harâhaca tirêni*, estoy comiendo à gusto: *Nó náh harähaca ticuìxurini*, no estoy para estar de rodillas, Juntase à los mismos Uerbos, que el Uerbo passado.

N.2. es defectivo el Indicativo en los Preteritos Perfecto, y Plusquam perfecto, que pierden la *ra*, si no se junta S. co-

 mo

mo ſe dixo gloſſ. 1. §. 5. como *Hacâ*, *Hàphica*, *Háraſca*, *Haràſphica*: en lo qual ſigue la regla general de los acabados en *rani*; de quo infra §. 9.

N. 3. En el Imperativo es defectivo, porque, aunque puede decir ſin *ra*, *hapá*, eſtè yo: *hà*, eſtâ tu, &c. mas lo mejor es echar todo el Infinitivo, *Harânipà*, eſtê yo: *Harâni*, eſtâ tu: *Harânivé*, &c.

N. 4. En el futuro del miſmo Imperativo ay defecto, y ſe habla aſſi, *Cânî yyânan haràniva*, eſtê yo deſpues: *Câre yyànan haràniva*, &c.

N. 5. En el Subjuntivo en preterito imperfecto muda el *piringa* en *biringa*, por la gloſſ. 1. §. 3. *Iqui harâmbiringa*, *Iquire harâmbiringa*, &c.

N. 6. En el Infinitivo el Preterito haze *hatín*, ſin la *ra*, por la regla de los Preteritos, que la quitan.

§. 3.

Del Verbo *Hacâ* ſin Infinitivo.

N. 1 Eſte Verbo *Hacá*, ſin Infinitivo, ſignifica eſtar bueno, ù malo, ô eſtár en

lu-

lugar, ô aver alguna cosa. Lo 1. *Nâhre haqui?* como estâs? Lo 2. *Nanî haquí Pêdro?* que es lo mismo que, *Níndi Pèdro?* Respõden, *Himénhatì.*

N. 2. En quanto â su conjugacion solo es defectuoso: en el Infinitivo va por la Activa.

§. 4.

De el Verbo *Arini.*

Este Verbo significa decir: en todo sigue la conjugacion Activa. Mas llamase defectuoso, porque quando refiere, que otro dice, el *arîni* se muda en *harànì*: como refiere vn dicho de San Pablo, y digo *Is haráhati Sán Pablo: Is haráfirâhati Sàn Pablo.* Acuerdole, que ha de mudar la S. y la H. en X, diciendo, *Ixarâhati*, por la gloss. 1. §. 6. n. 2.

§. 5.

De el Verbo *Inspeni, Inscuni, Insuani, Insperâni.*

Este Uerbo *Inscuni*, que significa dar â vno, es regular en todo: y defectuoso solo en la Passiva, que dice *Intzingani*: y assi

vuelto ſigue todo el Activo. En quanto à los otros tres, ya vimos, gloſſ. 15. §. 1. como ſe diferencian, y ſon defectuoſos los tres en no tener paſſiva.

§. 6.

De los Uerbos, que hazen en *Cani.*

N. 1. Comienzan deſde ahora los defectuoſos debajo de algunas particulas: y los primeros, cuyo infinitivo es *cani*, los quales pierden la *ca* propria en los ſiguientes tiempos.

N. 2. En el Preterito perfecto, y los que le ſiguen, que dice *Vaxâca*, y no *Vaxâcaca.*

N. 3. Lo miſmo el Pluſquam perfecto, que es el primero, que le ſigue, que dice *Pâmpzphica*, y no *Pâmpzcaphica.*

N. 4. El Preſente de Imperativo, *Pâmpzpa*, y no *Pámpzcapa.* De eſta primera perſona ſe forma la Paſſiva, como ſe dirâ en ſu lugar, gloſſ. 28. §. 2.

N. 5. La ſegunda perſona del miſmo Imperativo es defectuoſa, que vuelve la *ca*, en *qui*, y dice *Pámpzqui*, *vaxâqui*; mas

no

no las terceras, *Pàmpzcave*, *Pâmpzcavex*.

N.6. El Preterito imperfecto de Subjuntivo ſigue al Preterito de Indicativo, y dice *Pâmpzpiringa*.

N.7. Tambien le ſigue el Preterito de Infinitivo, *Pâmpzrini*.

N.8. Tambien el Gerundio en *do* ſigue al Preterito, *Pâmpzparini*.

N.9. Tres acabados en *cani*, ſon regulares, *Xucani*, *Tecani*, *Hucani*.

§. 7.

De los Verbos, que hazen en *Mani*.

N.1. Vnos Uerbos ay, que tienen *ma*; mas no es propria, ſino interpueſta, como *Tirémâni*, *Inſcùmàni*, dar algo caminando, de *Inſcuni*. De eſtos no habla la regla; ſino de los que tienen la *ma* propria, como *Hucamani*, ſobrepujar, *Vhcâmani*, tener, y ſi ſe hallare otro alguno.

N.2. Son defectuoſos en el Imperativo en la primera perſona, que avia de decir *Hucámapa*, y dice *Hucâmba*. Aqui el mudar la P. en B. gloſſ. 2. §. 3.

N.3. En la ſegunda perſona del miſmo

Tiem-

Tiempo, pierde todo el *Mani*; y dice *Hucá*.

N.4. En el Subjuntivo Preterito imperfecto dice *Hucâmbiringà*. La mifma converſion de P. en B. gloſſ. 2. §.3.

N.5. En el Infinitivo, Preterito dice, *Hucàndini*, por *Hucamarini*.

N.6. En el Gerundio en *Do*, *Hucâmbarin*. Mudanza, como arriba, de P. en B.

N.7. De los pocos verbos, que tienen la *ma* propria, puſimos ſino dos, la tiene tambien *yehcâmani*, mas es regular en todo, no pierde la *ma*.

§.8.

De los Verbos, que hazen en *Nani*.

N. 1. Unos Uerbos ay que tienen el *nani* proprio, como *Hurênani*, aprender: otros por particula interpueſta, como de *Tireni*, comer, *Tirêhenani*, comer â la partida. Pues los vnos, y los otros ſon defectivos en lo ſiguiente.

N.2. En el preterito dicen *Hurenga*; y es que pierde de la *na*, la A. y queda *Hurénca*; y como deſpues de la *n*. no ay C. ſi-

no G. dice *Hurénga*, gloſſ. 2. §. 4. Y aqui ſe nota, que ſi le puſieremos S. no perderà nada, y dirà *Hurènaſca*. gloſſ. 1. § 5. n. 2.

N. 3. En el Pluſquamperfecto, dice *Hurémbica*, y es que pierde la *a*. del *na*, y queda *hurén*, y como la M. convierte la P. en B. dice, *Hurembica*, gloſſ. 2. §. 3. Y ſi ſe le pone S. interpueſta, como al Preterito, no pierde nada, y dirá, *Hurênaſphica*. gloſſ. 2. § 5. n. 2.

N. 4. En el Imperativo en la primera perſona dice *Hurémba*, porque del *na*, perdia la A. y quedaba en M. por la P. del Imperativo, y como ſe convierte en B. dice *Hurémba*. gloſſ. 2.

N. 5. Tambien la ſegunda perſona del miſmo Imperativo avia de decir *Hurêna*, y convierte la *na* en *ni*, y dice *Huréni*.

N. 6. Tambien en el Subjuntivo, en el Preterito imperfecto dice, *Hurémbiringa*, por la razon de arriba. n. 3.

N. 7. Tambien en el Infinitivo, en el Preterito dice *Hurêndin*. y es la razon, que pierde la A. y queda *Huren*, y avia de decir, *Huréntin*, ô *Hurénrin*, y como deſpues

de

de la N. ſe ſigue D. dice *Hurendin*. ex gloſſ. 2. § 4.

N. 8. En el Gerũdio en *Do*, dice *Hurémbarin*, por la razon tan repetida de la mudanza de P. en B. vide ſup. num. 3.

N. 9. Vn Uerbo ay, que haze en *nani*, y no pierde coſa, que es *Chanäni*.

§. 9.

De los Uerbos, que hazen en *Ra*.

N. 1. Muchos Uerbos acaban en *rani*: todos van por la regla general: ſalvo que ſon defectivos en lo q̃ ſe dirá ahora. Quãdo la *ra* del Infinito es breve, como *Véranni*, ſalir: *Havàrani*, apartarſe, ſon defectivos en el Imperativo, que dicen, *Havâri*, apartate, aviendo de decir *Havára*: *véri*, ſal, aviendo de decir, *véra*.

N. 2. Tambien ſiguen eſte defecto algunos, que tienen la *ra* interpueſta, como, *Quaninchetayàrani*, que dice *Quaninchetäyâri*.

N. 3. De eſta regla ſe ſacan todos los que comienzan con *va*, ora ſean breves, ora largos, como *Varâni*, que haze la ſegun-

gunda perſona del Imperativo en *ra*, como *Varà*, baila: y eſto por evitar la confuſſion del nombre *Vari*, q̃ es la Señora.

N.4. Entran ahora cinco acabados en *rani*, que no ſiguen la regla general, que diximos; ſino que ſon muy defectuoſos. Eſtos ſon, *Arâni*, *Huráni*, *Hucàni*, *Niràni*, *Piráni*. Y fuera de lo que ſe dixo en eſta miſma gloſſ. §. 1. y 2. ſe nota para todos cinco, lo ſiguiente.

N.5. En el Preterito perfecto de Indicativo pierden la *ra*, y dicen, *acâ*, *hucá*, *nicâ*, *picá*: ſalvo ſi ſe interpone S. que la guardan, *arâſca*, gloſſ. 1. § 5.

N.6. Lo miſmo es en el Pluſquam perfecto, *áphica*, *niphica*, &c. ſalvo ſi huviere S. *arâſphica*, por la razon de arriba.

N.7. En el Futuro pierden eſtos cinco la *ra*, y dicen *nivâca*, *pivâca*, &c.

N.8. Tambien la pierden en todas las perſonas del Imperativo, *apâ*, *pî*, *ní*, *hù*.

N.9. Tambien la pierden en el ſubjuntivo, en el imperfecto, *apiringa*.

N. 10. En el infinitivo, Preterito, ni Gerundio, no la pierden, menos *arâni*, hac gloſſ. §. 2. n. 6.

§. 10.

§. 10.

De los Verbos, que hazen *nſtani.*

N.1. A eſtos Verbos llamè gloſſ.25. §.5. Reiterativos, y largo modo ſe pueden llamar Frequentativos: porque reitera la accion â ſu ſimple. Se le quita la *i*, del Infinitivo, y ſe le añade, *nſtani*, como *Pànſtani.* Todos eſtos compueſtos: y ſi huviere algun ſimple, que acabe en *nſtani*, como dicen algunos, que lo es, *Haràngu enhápenſtani*, ſon defectivos en perder la *ta*, en los Tiempos ſiguientes.

N.2. En el Preterito perfecto, como, *Pânſca*, no dice *Pânſtaca.* En el Pluſquam perfecto, *Pânſphica*, y no *Pânſtaphica.* En todas las perſonas del Imperativo, *Pânſpa*, *Pâns*, *Pânſve.* En el Imperfecto de Subjuntivo, *Pànſpiringa.* En el Preterito de Infinitivo, *Panſrini.* En el Gerundio en *Do*, *Pânſparini.*

N.3. Ay vno, que es regular, y no pierde ſu *ta*, que es *cúſtani*, como, *Cúſtaca*, *Cúſtaphi ca*

N.4. Por regla general ſe diò, para formar eſtos Reiteratives, que quitaſſen la *i.*

del Infinitivo, y se añadiesse *nstani*. Mas ay vna excepcion, que si el simple acaba en *cani*, y trae antes de este *cani* Z. *vel* S. como *Pàmpzcani*, *Tuscani*, luego se pone vna *i*. y despues de ella la particula *nstani*, como *Pampzinstani*, *Túcinstani*, *Hântzcani*, *Hantzinstani*. Algunos mudan la Orthographia, y la Z. la vuelven C. con virgula debajo, como *êzcani*, *éçinstani*: *hizcani*, *hiçinstani*: *intzingani*, *inçinganstani*.

N.5. En la Passiva, ya se dixo, gloss. 20. §. 1. que la *ga*, ha de ponerse antes de la *nstani*, como *pànganstani*.

N.6. El Verbal de estos se haze quitada la particula *tani*, como, *Tirînstani*, estar comiendo, el comilon, *Tiréns*, *cuvìns*, el dormilon.

CAPIT. X.

De la quarta parte de la Oracion, que es el Participio.

Glossa 27.

ESta parte de la Oracion, q̄ es la quarta, no tiene tanto, que hazer, como el Uerbo, que tuvo seis capitulos. Esta quar-

quarta se encerrarà en vn capitulo con tres §. en los quales se tratarâ de los tres Participios, de Presente, Preterito, y Futuro.

§. I.

Del Participio de Presente.

N.1. El Participio de Presente, ô sale del Verbo, o sale de estas particulas, *xaca*, y *xama*: de los que salen de estas particulas tratarèmos al fin del §. num, vltimo.

N.2. El Participio de Presente sale del Infinitivo del Uerbo, y haze en *ti*, ò en *ri*: si el Infinitivo es largo, como *Piréni*, cantar, saca el participio en *ri*, *Piréri*, el cantor, ò el que canta: si el Infinitivo es breve, como *Tzìpeni*, vivir, saca el Participio en *ti*, *tzípeti*, el q̃ vive, ò vivia.

N.3. De esta regla se sacan los que tienen el Infinitivo en *meni*, ò *penî*, como *Siquàmeni*, *Catâpeni*, que sacan el Participio quitando el *ni* solamente, y dicen, *Siquâme*, *catâpe*. Y nota aqui, que los Verbos, que tienen *pe* no propria, sino por Uerbos generales, de quo gloss. 25. §. 1. Siguen

guen la regla general, como *Tirèrahpeni*, el que generalmente da de comer, ſaca *Tirêrahpéri*.

N.4. En quanto al Plural de los Uerbales, no ay ſino echarles la particula *echa* como *Siquâme êcha*, *catâpeécha*, menos â los participios, que ſalen en *ri*, y *ti*, que eſtos pierden ſus particulas, y decimos *Pìrécha*, *Tzipecha*. De los quales Plurales ſe tratô arriba gloſſ. 5. §.2. donde ſe puſieron otras excepciones de Plurales; aunque no eran participios.

N.5. Otros participios particulares ſalen de los Uerbos Reiterativos, que acaban en *nſtani*, como de *Cuvini*, *Cuvinſtani*; de *Tirêni*, *Tirénſtani*, eſtar ſiempre durmiendo, ù comiendo: el Uerbal ſale quitado el *tani*, y dice *Cuvins*, el dormilon, *Tiréns*, el comilon.

N.6. El otro participio de Particulas ſale del miſmo Preſente, *Tiréhaca*, yo como, mudando la *ha* en *xa*, y dice *Tiréxaca*, eſtoy comiendo: y ſi no ſe quila la *ha* al Preſente, ſino que ſe interpone *xama*, como *tirêxamahacâ*, quiere decir, ando comien-

miendo, de quo infra gloss. 36. §. vnus. num. 26.

§. 2.

Del Participio de Preterito.

N. 1. Este se llama Participio de Preterito, porque sale de el, y de la persona primera, añadiendo vn *ta*, como *pàca*, yo lleve, *pâcata*, lo llevado: *Tirêca*, yo comi, *tirêcata* lo comido.

N. 2. Algunos se sacan, que su participio no haze en *ta*, sino en *qua*, saliendo del Infinitivo, el *ni* vuelto en *qua*, como *Pâmpzcani*, *Pampzqua* : en este se perdiô tambien la *ca*, *Casirені*, *Casirequa*; ô no ay mas, ò serà otro por maravilla.

N. 3. Notamos aqui, que tambien los abstractos de los Uerbos se acaban en *qua*, como de *Hurêndahperáni*, *hurêndahperáqua*: *piréni*, *piréqua*. En este Uerbo *Tarêni*, avia de decir *Tarêqua* , lo que se cava; mas porque se llama assi el instrumento, el abstracto haze en *ta*, *Taréta*, por huir la confusion. Y lo mismo se harà en otro, si se ofreciere equivocacion. Para sacar los

abſtractos de los Uerbos Reiterativos, en el Infinitivo todo el *tani*, ſe vuelve en *qua*, como *Arìnſtani*, *arinſqua*, lo que ſe anda hablando.

N.4. Si à eſte Abſtracto nacido en *qua*, ſe le añade vn *ro*, le haze que diga tiempo, ô lugar, en que ſe haze la accion del Verbo, como, *Tirêquaro eſti*, quiere decir, hora es de comer, ò lugar es dõde ſe come

§. 3.

Del Participio do Futuro.

Eſte ſe llama de Futuro, y en eſta Lengua ſe dice por el miſmo Futuro de Indicativo, el que llevara, *Hindéqui pâvaca*: dice en primera perſona, porque antecede *qui*. gloſſ. 6. §. 2. lo miſmo ſe vſa en el Futuro en *rus*, y en *dus*, con eſta particula *îqui*, *qui pàuaca*, *Iqui pàngâvaca*.

CAP. XI.

De las Formaciones de los Verbos, y de los Participios.

Gloſſa 28.

EN algunas partes, principalmente en los Uerbos defectivos, hemos tratado

tado de algunas formaciones; mas aqui se dará luz de todas.

§. I.

De la Formacion de la Activa.

N. 1. El Presente del Indicativo se forma del Infinitivo de su Uerbo, quitado el *ni*, y puestos los Pronombres: como *Pàni*, quito el *ni*, queda *pa*, añado las personas, *Pâhaca, Pâhacare, Pâhâti, Pâhaca cuhché, Pâhacahtsi, Páhatix.*

N. 2. El Preterito inperfecto del mismo modo, quitado el *ni*, y puestas sus personas, *Pâhâmbihca, Pâhämbihcare, Páhâmbihti, Pâhàmbihcacuhché, Pâhâmbihcahtsi, Páhämbihtix,*

N. 3. El Preterito perfecto, quitado el *ni*, y puesta *ca*, *páca, pâcare, pàti, pàca cuhché, pàcahtsi, pàtix.*

N. 4. El Plusquam perfecto el *ni* en *phica, pàphica, pâphicare, páphiti, pâphica cuhchê, páphicahtsi, pàphitix.*

N. 5. El Futuro *ni*, en *vaca, pávaca, pävacare, pâvati, pâvaca cuhchê, pávacahtsi, pâvatix.*

N. 6.

N.6. El Imperativo buelve la *ni*, en *pa*: la ſegunda perſona no tiene particula: luego las que ſe ſiguen, *pápa*, yo lleve, *pàthù*, *pávè*, *pâpacuhchê*, *pâhe*, *pâvex*.

N.7. Los Verbos acabados en *cani*, quitado todo el *cani*, ponen la *pa*, como, *pàmpzpa*, *vaxàpa*. La ſegunda perſona haze en *qui*, *vaxáqui*, *pàmpzqui*, Las terceras perſonas ſon regulares, que admiten el *ca*, *vaxacave*, *vaxâcavex*. El Plural ſigue al Singular, *vaxàpa cuhché*, *vaxâquihe*, *vaxacavex*.

N.8. El Imperfecto de Subjuntivo, *ni*, en *piringa*, con ſus particulas, y perſonas antecedentes, *iquini päpiringa*, *iquire pàpiringa*, &c.

N.9. El Preſente de Infinitivo no ſe forma, porque es rayz de formacion.

N.10. El Preterito, *ni* vuelta en *rin*, vel *tin*, como *tirérin*, *tzîpetin*.

N.11. Gerundio en do, *ni* vuelto en *parin*, como *pàparin*, *tirêparin*.

N.12. El Gerundio en *di*, no tiene formacion, ſino addimento de particula *quaro*, en lugar del *nì*, *tiréquaro êſti*. Entra el

 Vre-

Verbo *ſum, es, fui.* Lo miſmo ſe dice del Gerundio en *dum*, que ſe reduce, como ſe viô gloſſ. 18. §. 4.

§. 2.

De la Formacion de la Paſſiva.

N. 1. Quien eſtâ bien en las formaciones de la Activa, ſabrâ luego la Paſſiva, la qual ſe forma del miſmo Infinitivo Paſſivo, que es *pàngani*: quitaſele el *ni*, y echâſe las perſonas, como eſtân en la Activa, *pángahaca, pângaca, pàngaphica, pángavaca, pangapa, íquini pângapiringa, pángarin*, vel *tin, pângàparini*. Baſta lo dicho.

N. 2. Hazeſe excepcion de los Verbos, que acaban en *cani*, y les antecede Z. ò S. como *pâmpzcani, yûſcani*, que eſtos hazen el Infinitivo Paſſivo, mudado el *cani*, en *ingani*, como *pâmpzcani, pámpzingâni*. Y de eſte Infinitivo Paſſivo ſe forman todos, quitado el *ni*, y pueſtas las perſonas, *pámpzinga hacà*: y aſſi todos los Tiempos.

N. 3. Queda dicho tambien, gloſſ. 20. §. 2. como à los Verbos, que tienen la particula *nſtani*, la *ga*, Paſſiva ſe pone antes

de

de la *vstani*, como *pângastani*, ser llevado, y de alli se van formando los demàs Tiempos.

§. 3.

De la Formacion de los Participios.

No pudieramos aver hablado en la glossa passada 25. de los Participios, sino era diciendo, de donde salian, y qual nacimiẽto es su formacion. Ueáse bien toda la glossa.

CAP. XII.

De las quatro partes vltimas de la Oracion.

GLOSSA XXIX.

LAS quatro partes vltimas de la Oracion, son: Adverbio, Preposicion, Interjecion, y Conjuncion. De las quales, por ser faciles, se tratarâ en este capitulo, en quatro §§.

§. 1.

De el Adverbio.

N. 1. Muchos Adverbios tiene esta Lengua, como se vee en su Vocabulario. Y lo

primero, que notamos de algunos, es, que vnas vezes ſon Adverbios, y otras Nombres, como, *aquâ*, que ſiendo Advervio, quiere decir, *quanto y mas*, y quando Nombre, quiere decir, que es *coſa de comer*: *Hindé aquâ êſti*, eſſo es coſa comeſtible.

N.2. Tambien ay otro Nombre, que es Adverbio, y Adjetivo, eſte es *caſipeti*: Adverbio. quiere decir, Juſtamente, como, Juſto es, que el ladron ſea caſtigado, *Caſipetiéſti ſipâhpe curänditaquaréve*: quando es Nombre Adjetivo, dice, Pedro es honrado, *Pêdro cuirípu caſipeti êſti*.

N.3. Tambien eſte Adverbio *Céz*, es Adverbio, y Nombre, *cez úqueti*, bien ſe hizo: Nombre, *céz eràri*, poderoſo.

N.4. Tambien ay que notar acerca de dos Adverbios, que ſon, *Hînetani*, y *Quanìmetani*, que ambos ſignifican, eſtar en lugar de otro; mas con eſta diferencia, que el primero ſolo dice, eſtar en lugar de otro, como, *Pédro hatî hínetan govêrnador*: mas el ſegundo dice eſtar haziendo bien en lugar de aquel â quiẽ repreſenta,

co-

como, *Ambéri quanímetani Diós vehcóndesti thavâcurini*, El Sacerdote haze bien al pecador eſtando en lugar de Dios.

§. 2.

De la Prepoſicion.

N. 1. Tiene eſta parte de la Oracion, que ſe llama Prepoſicion, como, *Inter*, *terîchcani*, adentro, *inchárini*, y de eſta manera ſe hallan en el Vocabulario todas las Prepoſiciones neceſſarias.

N. 2. Adviertaſe aquî, q̃ con el Nombre, y vna O. al fin, dice el nombre, que ſirve â Prepoſicion *ad*, û Adverbio *vbi*, como, *Cârario*, la caſa del Eſcribano: *tâtaêchao*, el Monaſterio.

N. 3. Tambien ſe advierta, que para eſta Prepoſicion *Pro*, decimos, Hizelo por Dios, *Diòs himbô etàqua ûſca*: *thuchànxſini himbò etáqua*, por vueſtro ſer.

§. 3.

De la Interjecion.

Tambien tiene ſus Interjeciones: para decir, Ay de mi, *ahuíh*; para mofar, *êh*, *èh*:

erà,

erà, para reñir: *ſiſmaràhaqui*, ruin, malo: para regocijo, ô *híqui hîqui*. Veanſe los Artes de losPrdres Maturino, y Lagunas.

§. 4.
De la Conjuncion.

Tambien tiene ſus Conjunciones, como, *Hinzún*, *Himânzucon*: y la ordinaria es *Cä*, que en nueſtra Lengua dice *y*, *yo*, y *tu*, que junta. De eſta *Cà*, en quanto â Interrogativa, que tambien lo es, como en nueſtro Eſpañol, ſe ha de tratar abajo, gloſſ. 31. §. 1. Mas aqui ſolo notamos de ella en quanto Conjuncion, que junta dos Verbos, que no acaban en vna miſma particula, ſino en diverſas, ſegun los Tiempos. En el Preſente, para decir, como, y bebo, dice, *Tirèhaca*, *cà itſimahaqui*, acabando ſiempre en *qui*, el otro verbo: en el Imperfecto acaba aſſi, *Tiréhambihca*, *cà itſimahambi*, yo comia, y bebia: y aſſi los demàs. Preterito perfecto: como ſon menos los de *cani*, y *rani*, que hazen como el Preſente, *tirêſca*, *câ itſimaſqui*, comi, y bebi: *tirêſca*, *câre caráſqui*, yo comi, y tu eſcri-

escribiste. En el Futuro, como son menos, que la primera persona del segundo Verbo, no tiene *Cá*, porque antecediò la Conjuncion, como, *tirêvaca*, *câitsimava*, comerè, y beberè. En el *piringa*, junta assi, no diciendo del segundo Verbo mas, que *pirini*, *iquini tirêpiringa*, *câre itsimapírini*, como yo comiera, y tu bebieras.

LIBRO TERCERO.

DE LOS CASOS DE LOS Nombres, y Verbos.

CAP. vnico.
De los casos del Nombre, y Verbo.

Glossa 30.

TODA la mayor dificultad de esta Lengua consiste en el segundo Libro, de que se ha tratado; porque contiene el conocimiento de las ocho partes de la Oracion. Este Libro tercero es breve, aunque en el Arte Latino es el de la mayor dificultad. Tratase de los cinco casos en cinco §§.

§. 1.

§. 1.
De el Nominativo.

Todos los Nominativos rigen la Oracion: mas como se echan estos Nominativos en Plural, y Singular, no ay que repetirlo. Ueasé la glossa 5. por todos sus paragraphos.

§. 2.
De el Genitivo.

N. 1. El Genitivo declara, cuya es la cosa: la qual Possession se declara con estas particulas, *evéri*, *hìhchívirémba*: notando, que estos dicen Possession de terceras personas racionales: el primero sirve â Singular, y Plural: el segundo solamente à Singular. Para los irracionales, è insensibles no ay nota de possession, sino, *chêti cavâllo*, la cola del cavallo, *chucàri chês*, corteza de arbol. Al arbol, y algunas legumbres, dicen *hêmba*, nota de Possession, como, *naránxo xahcúri hémba*, oja del naranjo: la qual particula *hêmba*, se da à todos los parentescos, *nànahémba*, y à los discipulos en Singular, y Plural, co-

mo

mo *burèndaqua hémba écha*, sus discipulos: lo mismo, *tátahémbaécha*, sus padres. Esto en quãto â las terceras personas; que para primeras, y segundas, ya se tienen sus terminaciones, *buchêvi*, vel *buchéve, thuchêveti*. de quo gloss. 7. § 2.

N.2.: Tambien el Genitivo Latino, que en Latin se declara por estos Uerbos, *Interest, & refert*, que dice conviene: en esta Lengua se puede hablar por estos Verbos, *Terùnchani, Hapinani*, y por este Adverbio *Himbô*, como, el Rey es governador, *Iré-cha terúnchasti*, vel *Irêcha hapìnati camàchacuhpêni*: por el Adverbio *Himbô, tâta himbó ésti Missa arìni*, suena, del Padre es decir Missa. Tambien se vsan otros Nombres, como, *úqua êsti tàta*, Officio es del Padre.

§. 3.

De el Dativo.

El Dativo significa daño, y provecho: y para esto se pone la particula *ni* en el Dativo, como *Pédroni*: *reni*, para mi, *Thunguini*, para ti. Tambien se vsan otras particu-

ticulas, que declaran este daño, ô provecho, las quales son *Che*, para mi, y para ti, en ambos numeros: *Cu* para aquel en numero Singular: *Me* para todos los Pronõbres en Singular, y plural. Exemplo del *Che*, *úchereni*, has para mi: *ùchevâcaquini*, harè para ti. Exemplo del *cu*, *thûre carâcuvaca Pedroni*, tu escribiràs para Pedro. Exemplo del *me*, se puso gloss. 21. §. vnico: *ümengahacä capote*, para mi se haze el capote.

§. 4.

De el Accusativo.

Tambien tiene su Accusativo esta Lengua en todos los Uerbos Activos, echando al Substantivo particula *ni*, como, *Pâmpzcahacâ Pedroni*, amo â Pedro.

§. 5.

De el Ablativo.

N. 1. Algunos se suelen cansar mucho en averiguar, si ay proprio Ablativo en esta Lengua. Lo que hemos de ajustar aqui, es, como corresponde su modo de hablar al Ablativo Latino, y esse llamamos Ablativo.

N.2. Primeramente el Latino vſa de Ablativo de Inſtrumento, quando dize, diòle con vn palo,ú con vna piedra. Tambien vſa de Ablativo, para dezir, camino en Cavallo, ú en manos de hombres: y para entrambos modos vſa eſta Lengua de la particula *himbô*, y para otras muchas coſas,y ſin ellas ſe hallarà muy falta.

N.3. Para hablar en Ablativo Latino de los otros Pronombres, vſa de tres particulas,*pro*, *in*, *de*, que es decir, por mi, en mi, de mi, por ti, en ti, de ti, &c. En eſta Lengua ſe habla aſsi : para el Ablativo *Por*, tòma el Pronombre en Ablativo con eſta particula *himbó etâqua*, como, *híndeni himbó etáqua*, por mi: *thúnguini himbóetâqua*, por ti: *Diôſini himbô etâqua*, por Dios: y quando dice, *Tatani hìmbö terúnchexaca*, eſtoy diputado para ſervicio del Padre: Eſte *himbô* mas conviene al Dativo de daño, ù provecho, que no al Ablativo: y ſi à alguno le ſonare Ablativo,todo es vno.

N.4. Para la particula *in*, en mi, en ti, en aquel, ſe vſa la particula *hingun*, como eſtoy con Dios,*Diôs hingún harábaca*. Mas, ſi de-

ſi decimos, en mi no ay mal, û bien, vſan de la particula *hucâ*, que denota tener en ſi, como en mi no ay bien alguno, dicen, *nó ambê húcârinhaca ambâquequa*: y deſta manera ſe aplica à las demâs perſonas de ambos numeros.

N.5. Para la particula *de*, que dice de mi, de ti, de aquel, &c. ſe vſa la particula, *himbô*, con el Pronombre pueſto en Ablativo, como, no hables de mi, *hâs vandâ hínden himbô*; y aſſi de los otros Relativos. Y para decir, què ſe dice de mi? ſe dice, *àmhangâ vândângani hi?* vel, *ambé vãdánga hi?* por paſſiva ambas, y lo miſmo ſe aplica â los demâs Relativos.

LIBRO QUARTO.

DE ALGUNAS ELEGANCIAS de eſta Lengua.

CAP. I.

De las Elegácias de Particulas, y Verbos.

Gloſſa 31.

EL muy elegante en vna Lengua, haze las elegancias ſin atarſe â reglas. Mas

Mas para los que aprenden ſe pondran algunas reglas generales,que guardandolas, hablarân elegantemente.

§. 1.
De las Particulas Interrogativas.

N.1. Muchas particulas tiene eſta Lengua interrogativas: *andî, nábhâxes, ambê, câ.* Tambien eſta particula *Câ*, que es conjuncion, como ſe dixo arriba, gloſſ. 29. §. 4. de ordinario es Interrogativa: y aſsi detràs de todas ellas, en el Preſente,y Preterito de Indicativo acaba el Uerbo en *Qui*, y el Nombre ha de ir en la particula interrogativa, como, *Câní tiréſqui?* por ventura he comido? *Ambére úxaquî?* què hazes, û has hecho aqui? *Nâb hàxeſqui létra?* de que modo es la letra? *Andihiſi tiréſqui?* porquè comiſtis?

N.2. En los otros Tiempos del Indicativo, y Subjuntivo, no ay *Qui*; mas pierdeſe la vltima ſylaba en el Imperfecto. *Câre tiréhambi?* comias? en el Pluſquam perfecto, *Cà hindê tirépbi?* aquel avia comido? Futuro, *càhiſi tiréva?* comereis vo-

ſo-

ſotros? En el Subjuntivo, *Câx tirêpirin?* por ventura comerian aquellos?

§. 2.

De la Particula *Chuca*.

N.1. Eſta particula *Chuca*, trae ſus compueſtos, como, *Nàhchuca*, *Hichuca*, *Thùchuca*, *Hindéchuca*, y ſiguen la miſma razon, que *Chuca*.

N.2. Eſta particula *Chuca*, ſe acompaña de ordinario con vna de tres particulas, *Câ*, *Nó*, *Mén*: las dos primeras ſon Interrogativas; la vltima es Reſponſiva, y con cada vna tiene ſu modo de hablar.

N.3. Con la particula *Câ*, no tiene nuevo modo, ſino que ſigue el comun pueſto arriba §.1. ſolo que en la primera perſona ſe pone dos veces el Pronombre *Ni*, como, *Cânìchuca nì tirêhaqui?* por ventura comi yo?

N.4. Quando la particula *Nò* pregunta antecediendo el *Chuca*, no ay mudanza en el Verbo en las perſonas primera, y ſegunda, ſolo en la tercera acaba en *ca*, por el *ca* del *Chuca*: Exemplo, *Nónùchuca tiréſca?*

ca? Nörechuca tirèſca? Nochuca tiréſcaPedro?

N.5. La particula *Men*, reſponde: y antes de ponerla, noteſe, que regularmente la reſpueſta correſponde â los Pronombres proprios, como, *Câre tireſqui?* reſpõde, *Tïréſca: câ Pêdro tirêſqui?* reſponde, *tiréſti*, en ſu perſona: mas quando ſe reſponde con eſte *Mënchuca*, correſponde la reſpueſta à la pregunta, *câ Pêdro tiréſqui? Mènchuca tirêſqui: câní tirépirin?* R. *Menchuca tirepirin.*

§. 3.
De otras Particulas por ſi, no ſignificativas.

Ay algunas particulas, que de ſuyo no ſon ſignificativas; mas llegãdoſeles Pronombre, ú otra diccion, ſignifican con gala. Las particulas ſon, *Chuca, Co, Ngate, Ngua, Nguäru, Ru, Tero. Thiqui, Tu.* A la *Chuca* le anteceden las dicciones dichas en el §. paſſado. Al *Co, Máhco, Iſquihco*, vno ſolo, aſſi ſolo. Al *Ngate, Hingate*, yo pobrecito, *Thuchàhtſingate*, voſotros pobrecitos. Al *ngua, ninguà vâche*, vete hijo en hora buena. Al *Nguâru, Pêdro nguâru mimixeti* es-

ti esti, Pedro es sabio en gran manera. Al *Ru*, *Huvàru*, *Nîru*, pues despues vete. *Tero*, *Matero*, otro mas, *Iquttero*, quien mas. *Thiqui*, *Hâsthiqui*, aun no vengas, *Nóthiqui*, aun no. *Tu*, *Hîhtu*, yo tambien, *Thúhtú*, y tu tambien, *Hindêhtu*, aquel tambien.

§. 4.

De los Verbos *Cuécani*, y *Vécani*.

N. 1. Mucha elegancia ay en el vso de estos dos Uerbos, que significan querer: La primera es, que el Verbo significativo se pone en Infinitivo, sin la particula *Ni*, y el *Cuecani* en el Tiempo, y Persona, como, *Tirêcuecahaca*, quiero comer.

N. 2. Y si los Uerbos significativos tienen *Ca*, y *Ta*, como *Pâmpzcani*, se dice, *Pampzcuêcahaca*, quiero amar: *Arínscuécahàca*, quiero tornar â decir.

N. 3. Quando se juntan tres Verbos, tambien estos dos se ponen en infinitivo, *Arìsca ambôngansc uêcani*. He dicho esto, queriendolo declarar: porque el primero dice persona, y tiempo.

N. 4. Otras vezes se anteponen, y pos-

po-

ponen con elegancia, *Vêcahaca hurêndah pecuêcani*: fundando en q̃ ſean tres verbos.

CAP. II.

De las Figuras Rhetoricas.

Gloſſa 32.

TAmbien ay en eſta Lengua, como en la Griega, y Latina, Figuras Rhetoricas, y muchas de ellas hemos vſado en los Libros paſſados: y otras ſe pueden vſar, como veremos.

§. 1.

De la Figura Protheſis.

Eſta Figura es, añadir alguna letra, como el Latino â *natus*, añade G. *gnatus*: y aqui á *vécani*, *cuècani*.

§. 2.

De la Figura Epentheſis.

Eſta Figura añade enmedio algo, como el Latino al *ingredi*, añade *indugredi*: y acâ ſe halla, como la S. que ſe añade, *tiréca*, *tireſca*, gloſſ. 1. §. 4.

§. 3.

De la Figura Paragoge.

Eſta Figura lo que añade, es al fin, como el Latino à *mage*, dice *magis*: y en eſta

Lengua ſe añade S. al fin, *hindés*, *hiquinis*: gloſſ. 1. §. 4.

§. 4.

De la Figura Apheresis.

Las tres Figuras paſſadas añadieron en principio, medio, y fin; las tres, que ſe ſiguen, quitan en principio, medio, y fin. Eſta quita en el principio, como el Latino à *ervo*, la E, y queda *rvo*: aſſi en eſta Lengua à *avínani*, le quita la A, y dice *vînani*; *marani*, refunfuñar, quitò la A. à *amárani*.

§. 5.

De la Figura Syncopa.

Eſta quita enmedio abreviando, como el Latino dice *petij*, por *petivi*: y acâ *pirécha*, por *pirêriêcha*: *cutſimencha*, por *cutſimetiecha*.

§. 6.

De la Figura Apocope.

Eſta Figura quita algo al fin, como el Latino *nil* â *nihil*, y eſte â *nihilum* le quita *um*: y en eſta Lengua, *âm* por *ambê*, *tâ*, por *tâta*: *nà*, por *nána*, y otros muchos.

LI-

LIBRO QUINTO.

DE LAS PARTICULAS de esta Lengua.

CAP. I.

De las Particulas, que quedan puestas en los quatro Libros antecedentes.

Glossa 33.

TOda la gala, y elegancia de esta Lengua esta en el vso, y composicion de las Particulas: y assi las dividimos en quatro Capitulos. En este primero se haze vn indice de las que quedan dichas, refiriendonos en su vso, y composicion â los lugares, donde quedan puestas.

Anga-	gloss. 9. §. 1.
Câchuça-	gloss. 31. §. 2.
Co-	gloss. 31. §. 3.
Cu-	gloss. 25. §. 1. & gloss. 30. §. 3.
Cuècani-	gloss. 31. § 4.
Cha-	gloss. 25. §. 3.
Che-	gloss. 30. §. 3.
Chuca-	gloss. 31. §. 2.
Cacûni-	gloss. 26. §. 1.
Escò-	gloss. 13. §. 2.

84.
Echa- gloſſ. 5. §. 2.
Emba- gloſſ. 30. §. 2.
Hàs- gloſſ. 13. § 2.
Ga- gloſſ. 20. §. 2.
Macúni- gloſſ. 26. §. 1.
Me- gloſſ. 21. §. 1.
Mènchuca- gloſſ. 31. §. 2. & gloſſ. 30. §. 3.
Ngate- gloſſ. 31. §. 3.
Ngua- gloſſ. 31. §. 3.
Nguaru- gloſſ. 31. §. 3.
Nguecha- gloſſ. 25. §. 3.
Nſtani- gloſſ. 25. §. 5.
Nôchuca- gloſſ. 31. §. 2.
Pe- gloſſ. 25. §. 1.
Para- gloſſ. 25. §. 1.
Quaro- gloſſ. 18. §. 2.
Que, paſſiva- gloſſ. 20. §. 2.
Ru- gloſſ. 31. §. 3.
Sira- gloſſ. 8. §. 2.
Singa- gloſſ. 8. §. 2.
Sumarâhaqui- gloſſ. 29. §. 3.
Tero- gloſſ. 31. §. 3.
Tu- gloſſ. 31. §. 3.
Thiqui- gloſſ. 31. §. 3.
Xaca- gloſſ. 27. §. 1. num. 6.

Xa-

CAP. II.

De las Particulas, que llaman Prepoſiciociones Verbales.

Gloſſa 34.

COmo en la Lengua Latina ay Prepoſiciones de Verbos, que les antecéden, quales ſon *ad*, *con*, *in*, *aſſurgo*, *conſurgo*, *inſurgo*, que hazen diferente ſentido: aſſi en eſta Lengua ay algunas Prepoſiciones, ô dicciones prepoſitivas de verbos, que les dan diſtinta ſignificacion, quales ſon:

Angà, poner levantado.

Angâxurini, ponerſe en pie.

Angâtſitâni candela, poner encima la candela.

Cherê, para poner mantas, ſartas, coſas hiladas: *cherchtſipani*, llevar en la cabeza mantas, &c.

Churú, vel *Chungâ*: amontonar naranjas,

jas, piedras, *churùpani tzacápu*, amontonar piedras.

Chuvî, para poner coſas, que tienen pies, ora ſea animales, ora bancos, *chuvita xanchâqui vaxântziqua*; pon eſſe bãco.

Echù, para coſas anchas, tomines, tortillas, papel: *Echûpani tata*, poner la manta en tierra.

Hutú, para manojos, gavillas: *Hutûratâni hôcucata candêlas*, poner el manojo de candelas.

Parâh, poner platos, eſcudillas, cada vna de por ſi, porq̃ eſtaban vnas en otras, *parâhtanì platos*.

Tacú, para coſas plegadas, y anchas, *tacûpacuni*, poner las manos.

Thſinguî, poner platos, y eſcudillas vnas dentro de otras, *thſinguítani plátos*, ponerlos vnos ſobre otros.

Thumbî, vel *Zutú*, poner coſtales, bolſas, racimos: *Thumbîquatänì plàtanos*, poner en el ſuelo los racimos de platanos, y las cargas.

Vmbâ, para amontonar, hombres, cavallos: *Vmbâretzìnſtani cuirípuécha*, entrar

de

de monton la gente: y si son dos, y no mõton, *tzuriquasitani*,

Xanchá, para animales de quatro pies, y de bancos: *Hatzicu xanchâqui vaxántziqua*, pon esse banco.

Yrâ, vel *Quirâ*, para cosas redondas, piedras, naranjas, como, *Quiràhtsita naranxas*, pon en alto las naranjas.

Ychà, para cosas largas, como, *ichàcutani candélas*, poner candelas en las manos.

§. 2.

N. 1. Para vsar de estas Particulas, y hazer de ellas Verbos, es en este modo: ponese la particula, y luego ... *ta*, y al fin *ni* del Infinitivo, como, *quirâtani naranxas*, poner naranjas: y si quieren que sea en alto, ò bajo, añadir las particulas, *tsi*, ú *chú*, de las quales se tratará glossa siguiente, y decir, *quirähtsitani*, *quirâhchutani naranxas*, poner essas naranjas arriba, û abajo.

N. 2. Y para dezir levantalas, no ay sino en lugar de la particula *tsi*, vel *chu*, que denota lugar, poner la particula *ga*, de passiva, como, *quirângatani naranxas*, ser levantadas essas naranjas.

N. 3.

N. 3. Y para hazer numero de todas eſtas coſas, no ay ſino al fin de la particula echarle vn *qua*, y al principio el numero, como, *tzimán echúqua tomînes*, dos reales: *taním iràqua narânxas*, tres naranjas.

CAP. III.

De las Particulas interpueſtas particulares.

GLOSSA XXXV.

LAS Particulas paſſadas eran prepueſtas, como prepoſiciones: ahora tratamos de las interpueſtas. Las quales, ô ſon particulares, como las partes del cuerpo del hombre, ú de otro cuerpo, û de algun lugar : de las quales trataremos en eſta gloſſa, remitiendo para la ſiguiente las muy comunes, y generales.

§. vnico.

Cu. particula, que ſirve para las manos, como, *hopócuni*, lavar las manos.

Chà, para la garganta, como, *cacâncha-ni*, quebrar el pezcuezo: *hopônchani*, labar la garganta.

Chu, para lo bajo de qualquier lugar, co-

como, *hatzihchucuni*, poner la cosa en bajo; *hopôhchucuni*, labarse abajo.

Du, para los pies, como *hapònduni*, labar los pies.

Di, para el rincon, esquina, ù orejas, como *hopondini cutzîqua*, labar las orejas.

Gari, por la haz de la cara, *hopöngarini*, lavar el rostro.

Gue, para cosas huecas, y del pecho, como, *hopóngue cucuchi*, lava el jarro por dentro.

Mu, para la boca, ò risa, ù puerta, como *hopómuni*, lavar la boca.

Pâra, lleva à las espaldas, y trasera, como, *hopôhpârani*, lavar las espaldas, ô cosa trasera.

Pa, dice el suelo dentro del aposento, ù denota el fuego, como, *huehpatani*, apagar el fuego.

Pe, para plaza, ò llano, como, *quiràhpeni*, poner en el tianguez cosas redondas, como naranjas.

Ru, para cosa frontera, como frente, û extremidad: *hopòruni*, lavar la frente. Tãbien se aplica al camino.

Ta, para el lado, ò muslo, como, *hopótani*, lavar el muslo : *Irátani*, poner en el lado.

Tſi, para encima, como, *hopóhtſini*, lavar la caveza.

Xu, para los brazos, cama, canoa, como, *hopôxuni*, lavar los brazos.

Va, para el pecho por defuera, campos *hopóvani*, lavar la barriga. Y à vezes para lo que eſtà dentro de otro, como, *avàcutini*, eſtando allà dentro.

Eſtas ſon las mas vſadas Particulas q̃ denotan las partes de qualquier coſa. Otras enſeñarâ el vſo.

CAP. IV.

De las Particulas interpueſtas comunes, y generales.

Gloſſa 36. §. *Vnico.*

TRataſe en eſte Capitulo de las Particulas interpueſtas muy comunes â todas acciones, cuerpos, y lugares. La qual materia trata el P. Lagunas muy de eſpacio al fin de ſu Arte; y de allì ſe ha ſacado en breve lo q̃ ha parecido mas neceſſario,

Bez,

Bez.

N.1. Esta particula significa hazer la cosa de burla: *Tembûmbezperâni*, casarse de burla, como hazen los muchachos.

Betapera.

N,2. Esta particula significa hazer la cosa vnos con otros, *intzimbeni*, es convidar: *intzìmbetahperâni*, convidarse vnos â otros. Componese del *ta*, quo infra numer. 48. y gloss. 25. §. 1.

Bo.

De esta particula se trata abajo n. 39.

Carah.

N.3. Esta particula significa, que la accion del verbo se haze dentro de casa, como, *ambàcarani*, estar la casa limpia.

Cz.

N.4. Esta particula representa en la persona la accion, que exteriormente haze el verbo, como, *vehcômaríni*, es rogar, y *vehcôczmarini*, representar mucho la necessidad, porque ruega.

Carîhma.

N.5, Esta particula significa poner de lado, como, *tetècarîhmani*, poner de lado; mas,

mas, ſi el haze la accion en ſi, ſe ſyncòpa, y quita el *rih*, y dice, *tetêcamànì*, ponerſe de lado.

Cazca, y Cuzca.

N.6. Eſtas dos ſignifican ſacar, y tomar las coſas de entre otras: *pivâcuzcâni vandâqua*, coger las palabras de los que hablan, vna de aqui, y otra de alli. Tambien ſe dirâ del *cuzcani*, abajo, num. 15.

Cha.

N. 7. Eſta particula *cha*, ſignifica gargãta, y cuello, gloſſ. 35. §. 1. Aora decimos, que tambien ſe aplica â todo el cuerpo, como *paménchani*, eſtar enfermo en todo el cuerpo: *vecatzenchâmani*, rociar el cuerpo con agua bendita. Sale de *vitzatzacuhpèrani*, y muda la *tza* en *cha*, gloſſ. 2. §. 5. Tambien ſignifica poſſeſſion, como *hì nànani*, tengo madre.

Chapan.

N 8. Eſta dice hazer lo coſa como de burla, como, *chanâchapânde carähaca*, eſcribes como de Burla.

Chata.

N.9. Fuera de que eſta particula *ta* lleva

al muslo, y pantorrillas, vt gloſſ. 35. §. 1. como , *carápechâtahaca*, eſtoy hincando en el muslo: dice tambien; ſatisfacerſe de lo que eſtà haziendo, *niyáchataperànſhe xucàperâni*, hartaos de reñir.

Che.

N 10. Eſta ſignifica daño, û provecho, como, *erâxani*, mirar por vno, *eràxachéni*, mirar por mi hijo, de quo gloſſ. 30. §. 3. Fuera de eſto es particula, que denota hazer arriba, *quéncheni*, ſubir arriba.

Chu.

N. 11. *Chu*, ſignifica lo bajo, gloſſ. 34. §. 1. Notamos aqui, que â las vezes el *chu*, ſe vuelve en *tzu*, como, *cutzühtzucuni*, limpiar las partes bajas. Eſta mudanza ſe advirtiô, gloſſ. 2. §. 5.

Cu.

N. 12. Deſta particula ſe hà dicho, gloſſ. 25. §. 1. que haze verbo ſingular. Tambien hemos dicho, que denota accion en las manos, como, *phamécuni*, eſtar enfermo de las manos: y ſi ſe añade *ra*, *phamêcurani*, denota ſer enfermedad en los dedos de las manos, por el *ra*, que dice plu-

ra-

ralidad en los insensibles, è irracionales, como, *cahêrati*, grandes, singular, *cahéri*, gloss. 6. §. 1. n. 4. Mas, si este *ra*, se halla en verbos, viene de *harâni*, como, *purèvacurani*, andarse passeãdo por los campos.

Curini.

N. 13. Esta particula denota, que se juntan dos â hazer algo, como, *vanápacurini*, *pingurini*, juntarse vno con otro; mudò la *c*. en *g*. por la *n*. de quo gloss. 2. §. 4.

Cuxa.

N. 14. Esta se aplica â muchas cosas: lo primero, à mirar alocadamente de aqui para alli, como suele hazer el enfermo, *cuiràcuxani*. Lo segundo, tristeza con pensamientos, como, *véhcôcuxani*, andar triste, y pensativo. De aqui sale lo tercero, hazer la cosa â lo serio, como, *maricuxani*.

Cuzca.

N. 15. Desta particula se dixo arriba, nu. 6. Fuera de lo qual, significa hazer la accion en el suelo, û en la tierra, como, *vaxàcuzcani*: y se dirâ abajo, particula *quata*, sentarse en el suelo. Aqui se traigan à la memoria, si las cosas, que se han de poner,

ner, ſon largas, redondas, anchas, para que de todas las particulas ſe componga el verbo. gloſſ. 34. §. 2.

Di.

N.16. Deſta particula ſe dixo arriba, que denota rincon, orejas, gloſſa 35. Aora ſe nota, que pueſta en fin de los relativos, denota preguntar, que ha de ſer de aquella perſona, como, *cà híndeni?* que ha de ſer de mi? *câ thúndini?* que ha de ſer de ti? *câ hindêndi?* que ha de ſer de aquel? el verbo eſtâ ſubintelecto, como quando decimos *hindēdi himani?* eſtà ſubintelecto, *haquè*

Dira.

N.17. Si al *Di*, ſe añade *ra*, denota multitud, como, *phaméndirani*, tener dolor de dientes. Vide ſupra, n. 12.

Do.

N.18. Eſta denota lugar, como, *echêrendo*, lugar de tierra: *cutzárendo*, lugar de arena. Muchas vezes ſe pone ſin *d*, como, *Dióſco*: otras en *io*, como, *Preusório*, *Alcalde mayorio*, en caſa del Alcalde mayor: otras veces en *to*, como, *Vanâxuâto*: otras en *ro*, como, *Avândaro*: otras en *an*, como, *Pirivan*,

van, Zintzúntzan. Y si se pusiere *sum, es, fui*, ha de ser à la postre, como, *cutzàrendo eti*, es lugar de arena.

Ga.

N. 19. Es particula de passiva, glossa 20. §. 1. Fuera de esso, significa echar, y sacar, como de hueco de caxa. Los quales se llaman deponentes. gloss. 25. §. 2. Tãbien significa lo que en Castellano, *dúzque*, como, *ningata Padre, dúzque*. Donde advierte, q̃ aqui se comete la figura syncopa. gloss. 32. §. 5.

Gari.

N. 20. Particula de la cara, y haz, como, *pahehângaricuni* clavar en la pared. glos. 35 §. 1. Tambien sirve à las espinillas, como *phaméngaritâni*, estar enfermo de las espinillas.

Gasca.

N. 21. Esta particula lleva al rostro, como, *cràngascani*, mirar al rostro.

Gua.

N. 22. Es adverbio, y significa dos cosas: la primera, *pues*, *isíngua*, pues: *càngua*, y pues: lo segundo significa, *empero*, como, *axán-*

axángasti Pèdro, ca nónguaniti, Pedro fue enviado, pero no fue.

Gue.

N. 23. Esta particula significa dos cosas: la primera hazer la accion dentro, *vandânguevani*, pensar, hablando con sigo: *hânguevani*, pensar: *vecângueni*, caer en hondo. Lo segundo significa toda accion, que se haze, como, *huvânguevani*, traerlo todo: *pirángueni*, tomarlo todo.

Guo.

N. 24. Esta particula dice inclinarse âzia abajo por el pozo, como, *Christo Crûcino hatíni tiríngopâphiti hihchevirémbas santo éhpu*, estando Christo en la Cruz inclinô la cabeza. *Durásno tirîngophiti tevetzâpequa bimbô*, el durasno se inclinò con el pezo.

Gu.

N. 25. Esta particula se pone por *Cu*, si antecede *n*. gloss. 2. §. 4. como *tembùngurini*, marido, y muger; y el *ri* con el *cu*, *curi*, ya se dixo arriba, que junta dos cosas, num. 13.

He, vel *Hena.*

N.26. Son particulas, que denotan ſalir de vna parte à otra, como, *Angel havâhena párini andatzenoti*,ſaliendo el Angel del Cielo vino à la tierra. La particula *he*, de ordinario ſe junta à los verbos reiterativos, como, *havahenſtani*, volverſe de aquel lugar, donde avia ido: *vandânuhénſtani*, tornar à hablar deſpidiendoſe a la partida.

Ma.

N.27. Dice hazer algo de camino, como, *tirêmani*, comer de camino. Tambien ſignifica para agua, *hâs póma*, no metas la mano en el agua: *varìmani*, ahogar â otro en el agua.

Marin.

N.28. Dice multitud conforme el ſubſtantivo, como *angâtapu hucâmariti naranxas*,tiene muchas naranjas: *angàmariti cuirípuécha*, ay muchos hombres.

Me.

N.29. Es particula de paſſiva, gloſſ. 21. §. 1. Tambien es particula de barba, ò

di-

bigote, como, *hapúmeni*, tener la barba cana: *hangämeni*, tener bigotes.

Mo.

N.30. Dice hazer accion de camino, como el *ma*; con esta diferencia, que el *mo*, dice hazer, y passar, como, *tirémoti*, comiô para passar adelante; el *ma*, solo dice hazer la accion caminando. En este *mo*, se convierte el *mu*, como se dirâ en el numero siguiente.

Mu.

N. 31. Esta particula se dixo arriba, gloss. 25. §. 1. que sirve para la boca, orilla, y puerta. Lo que aqui se nota de ella es, que se convierte en *mo*, quando el verbo habla de daño, o provecho, como, *petàmuni*, es hablar, y decimos, *hâsreni petâmo*, no hables contra mi.

No.

N.32. Esta particula denota hazer la accion para quedarse, como, *andâtzenoti*, baxo â la tierra para quedarse: *tirénoti*, vino comiẽdo para quedarse; â la contra de *mo*, que haze la cosa para passar.

Nu.

N.33. Esta denota el patio, como, *vaxânuni*, sentarse en el patio. Tambien significa dolerse de lo que dexa à la partida, como, *phamônuni*.

Oca.

Esta particula es lo mismo que *yoca*, vide inf.

Orin.

N.34. Esta significa lugar de alto â bajo, como, *chéorini*, temer caer abajo.

Pa.

N.35. Esta se aplica â tres cosas: la primera interpuesta en el verbo, dice llevar continuacion en su accion, *mísquarêpani*, andar siempre en tristeza: *pirépani*, ir cantando: Lo segundo se aplica al fuego, *vépatani*. Lo tercero al tianguez, *eràpani*, mirar el mercado, y tianguez.

Pe.

N.36. De esta particula, que haze â los verbos generales, se dixo gloss. 25. §. 1. Ahora decimos, que se aplica, como la particula *pa*, al fuego, y â la plaza, *vêcapeni*

peni, echar à vno en el fuego: *vecâpequareni*, echarſe el: *angàpeni*, eſtar en la plaza, en la Igleſia, ò en coſa llana.

Pera.

N.37. De eſta particula ſe dixo, gloſſ. 25, §. 1. que ſignifica hazer la accion del verbo vnos con otros, *vandáperani*, hablar vnos con otros.

Piquare.

N.38. Eſta denota ſentir en ſi la accion del verbo antecedente, como, *nitátaren piquàrerahaca*, ſientome digno: *phamênchan piquâreni*, vel *piquarerani* , ſentirſe enfermo.

Po.

N.39. Eſta dice venir haziendo , à la contra de *pa*, que es ir haziendo, *pirêponi*, venir cantando. Aqui ſe note, que eſte *po*, ſe vuelve en *bo*, quando antes de la *p*, el verbo trae *m*, como, *xâmponi*, decimos, *xamboni*, por la gloſſ. 2 , §. 3. como, *ambébiſi miſquare xambohaqui*? que negocios venis recogiendo, y los traeis?

Qua-

Quare.

N.40. Esta suele ser propria del verbo, como, *terêquareni*, reirse. Otras vezes es particula interpuesta, y significa hazer la accion para si, como, *pani*, es llevar, *pâquareni*, llevar para si, y se conjuga por todos casos, y tiempos.

Quatha.

N.41. Esta particula, como la de *cuzcani* n. 15. significa hazer la accion en el suelo, como, *quiráquathani naraũxas*, poner las naranjas en el suelo.

Ra.

N.42. Esta denota, que la accion, que yo hago, hago que la haga en otro, como, *tiréhaca*, como, *tirérahaca*, doy de comer â otro. Donde se note, que lo mismo haze la particula *ta*, como, *itsîmehaca*, bebo, *itsímatahacâ*, doy de beber á otro. Y à las vezes se juntan vna, y otra, como *carâhaca*, yo escribo, *carâratahacá*, yo hago, que otro escriva: y en estar estas dos juntas, no ay regla cierta, sino es mirar al vso, como esta particula diga pluralidad? n. 12.

Rch.

Reh.

N.43. Significa cosas contrarias, como son, apartar de sì, y juntar â sí: y esta diferencia se quita con el verbo, à que se junta, como, *harárehni*, apartar de sì: porque esta particula, *harâ*, es raiz de apartar; â la contra, *hundûreni*, es juntar, y traer â si, porque *hundú*, es raiz de atraer. Notese tambien aqui, que este *re*, se suele poner por *ri*, y à la contra *ri*, por *re*, como, *atàrehperânsquaro*, lugar de olear; decimos tambien, *ataríhperánsquaro*, como en lo que se sigue.

Rih.

N.44. Esta particula *rih*, dice pluralidad, como diximos de *ra*, n. 12. y assi decimos, *cacànarinstani vandânguçata*, quebrantar los mandamientos de Dios: y si dixeramos la ley de Dios, ô vn mandamiento, aviamos de hablar por su simple *cacáni*: y assi quando se vuelve, y pone por *re*, denota multitud, como, *atárehperánsquaro*, porque se olea en muchos miembos del cuerpo.

Ro.

Ro.

N.45. Esta particula es final, y denota lugar, como, *Cupändaró*, lugar de aguacates: *Avändaro*, el Cielo. De lo qual se tratò arriba num. 18.

Ru.

N.46. Desta particula *ru*, se dixo arriba gloss. 35. §. 1. que significaba *camino*, *frente*. Decimos mas, que se aplica para extremidades, como las yemas de los dedos, narices: *hatzîrucuni*, poner en la frente: *vaxâruni*, sentarse en el camino: *phamérutani*, estar enfermo de las narices, o extremidades de los dedos, expressando el substantivo.

Sira, vel *Singa*.

N.47. Destas dos particulas tratamos arriba en la gloss. 8. §. 2. y 9. §. 1. diciendo como se interpone al presente de indicativo, y al preterito imperfecto. Ahora lo que se nota es, que hablamos de ellas en presente, aunque la obra no se aya comenzado: como tambien hablamos en

Castellano, *ya voy*, y no ha comenzado à ir, assi decimos, *niràsingahacá*.

Seu.

N.48. Esta particula denota hazer la accion del verbo en cosa ancha, como, *Carascuni*, escrivir encima de tabla, ù encima de oja: *hurésquni*, calentar en sarten.

Ta, vel *Tara*.

N.49. De las dos se ha dicho arriba. De la *ta* se dixo gloss. 35. §. vnico, que significa lado: sobre ella no ay que notar. De la *tara*, se dixo tambien en esta gloss. num. 42. que significa hazer, que otro haga la accion, como, *tarehaca*, yo labro la tierra: dicen *tarératáhaca*, hago, que otro labre la tierra: y si es para mi, *tarératàquaréhaca*, de quo supra num. 40.

Tspe.

N.50. Para hablar desta particula, es necessario traer à la memoria lo que se dixo, gloss. 25. §. 1. que la particula *pe* haze los verbos generales: y la particula *va*, los haze plurales, como sean de dos para arriba. Pues esta parricula, *tspe*, es media,

que

que ni es general, y es mas que qualquier plural, porque dice multitud: como, *Tâta êtſperi*, ſer padre de gran familia: *Nâna êtſperi*, madre de muchas. La particula eſtâ interpueſta en el verbo *êni*, de *ſum, es, fui*. Fuera de lo dicho, denota coſa agena, como, *carätſpeni*, eſcrivir coſa agena: *tiretſpeni*, comer de ageno, que decimos, de mogollon.

Tza.

N.51. Eſta particula ſignifica hazerſe la accion del verbo aprieſſa, ô derrepente, como, *mìtani*, es abrir, *mìtzatani*, abrir aprieſſa: *mìtzataquaréni*, abrirſe aprieſſa: *curirani*, quemar, *curîtzataquéreni*, quemarſe de repente.

Tze.

N.52. Eſta lleva abajo, ô à la tierra, como el *che* de arriba lleva arriba; como, *quetzeni*, bajar: *quaràtzeni*, caer en tierra.

Tzca.

N.53. Eſta particula denota ir à hazer algo, y volverſe luego: à la contra de la

par-

particula *no*, de quien diximos, num. 32. que iba â hazer la cosa, y quedarse, como, *tirênirâsinga*, voy à comer; y si dice, *tirêtzcanirâsinga*, voy à comer, y volverme.

Tzire.

N. 54. Esta denota la noche, como dirêmos abajo, de *vina*, que significa, todo el dia: como, *hatzirehati vandátzequârêni*, està toda la noche rezando: *ambâmarihtzirêni xurâtengârì*, toda la noche velar el ganado.

Va.

N. 55. Desta particula se dixo, gloss. 35. §. vnico, que es particula, que denota la barriga por defuera. Tambien denòta las tripas, añadiendole *ra*, que como dixe, num. 12. denota pluralidad, *phamêvarani*, doler las tripas. Tambien secundariamente denota cosa de lexos, que viene por el ayre, como, *curàvani campâna*, oyr la campana de lèjos. Lo tercero, y que comprehende mucho, como es tiempo, y lugar, denota el *va*, el espacio, que ay entre las dos extremidades, ô de tiempo,

ô

ò de lugar: de tiempo, *hínó harâvacurânchahaca*, no tengo eſpacio de vna ocupacion à otra: de lugar, *côvacuraqua*, el eſpacio de vna orilla à otra.

Vina.

N.56. Eſta particula ſignifica *todo el dia*, como *tzire*, nu. 54. *toda la noche*, como, *caravinani*, eſcrevir todo el dia, *cavivinani*, emborracharſe todo el dia.

Xaca.

N.57. Eſta ſignifica accion preſente, como, *chanaxacà*, eſtoy jugando, de quo gloſſ. 27. §. 7.

Xarah.

N.58. Eſta dice, que otro dice la coſa, *xarahati San Pablo*, como dice San Pablo. Vide gloſſ. 26. §. 4. y porque ſe pone la *x*. en lugar de *ſ*. y *h*. *is harahati San Pablo*. Vide gloſſ. 2. §. 6. Tambien ſin referir à tercero, ſe dice, *chanaxarahaca*, digolo de burla.

Xama.

N.59. Dize andar haziendo la accion; à la contra de *xaca*, que es eſtarla haziendo. Vide gl. 27. §. 2. n. 7.

Xu.

Xu.

N.60. Desta particula, que significa brazo, canoa, &c. dixose gloss. 35. §. vnico. Ahora decimos, que significa *aquì*, y se syncopa por la figura syncopa, gloss. 32. §. 5. como, *ixù*, es *aquî*, y sincopado, *ânde tiréxuquî*? que andas comiendo aquî?

Xuri.

N.61. Esta denota estar en lugar, y el modo serà, como el verbo fuere: *angaxurini*, estar en pie: *tivùxurini*, de rodillas: *vaxaxurini*, sentarse en el suelo.

Xuzca.

N.62. Esta particula añade à la de arriba, hazer, que se haga aquella accion: como, *angaxuzcani*, hazer que este parado: *ticuíxuzcani*, hazer que estè de rodillas.

Yara.

N.63. Esta particula expressa hazer la accion, que vno iba â hazer: como, voy â la Iglesia à decir Missa, *niyarahaca Diosceo, ca Missa arîyarava*. Denota el fin, â que iba.

Yoca.

N.64. Eſta particula *Yoca*, ú *Oca*, ſin la *y*. dice venir para volver: de la manera, que la particula *tza*, dice ir para volver: como, *hurafcavandatzecuhpeyócani*, vel *òcani*, vine â predicar para volverme.

FINIS OPERIS.





